

# CONNECT

SEPOKTNOV2010

HERAUSGEGEBEN VON DER DEUTSCH-NORWEGISCHEN HANDELSKAMMER | UTGITT AV NORSK-TYSK HANDELSKAMMER

tema

## Watt aus dem Meer – Offshore Windkraft

tema

## Elektrisitet fra havet – Offshore vindkraft



NORWEGISCHER KÜNSTLER IN BERLIN: DER GRENZGÄNGER | EN NORSK KUNSTNER I BERLIN: BERIKENDE GRENSEOVERSKRIDELSER **21** ÜBERLEBENSTRAINING FÜR GROSSSTÄDTER | OVERLEVELSESTRENING FOR STORBYBEFOLKNING **36**



Deutsch-Norwegische Handelskammer  
Norsk-Tysk Handelskammer

# Nye Touareg

Luftfjæring for luftige omgivelser.



## Volkswagen Touareg med elektronisk støtdemperregulering.

Den nye Touareg er rett og slett en bil som innfrir alle forventninger, full av ny teknologi du har bruk for. Den tar seg frem over stakk og stein. Med luftfjæring og elektronisk støtdemperregulering takler understellet alle hull og ujevnheter lekende lett. Hvis du ønsker utfordrende kjøring, er det naturligvis beroligende å vite at ESP med komfortbremse-assistent, EDS, ASR og tilhengerstabilisator er standardutstyr. Velkommen til Volkswagen for en prøvetur du sent vil glemme.



Das Auto.

## CONNECT

Das Magazin der AHK Norwegen  
Magasin for Norsk-Tysk Handelskammer

ISSN 0809-6422

**Herausgeber · Utgiver**  
Deutsch-Norwegische  
Handelskammer  
Norsk-Tysk Handelskammer  
Drammensveien 111B, N-0273 Oslo

**Geschäftsführer · Administrerende  
direktør**  
Norbert Pestka

**Redaktion · Redaksjon**  
Julia Fellingner, Sarah Reuter

**Mitarbeit · Medarbeidere**  
Kai-Axel Aanderud, Øystein Andresen,  
Snorre Fjeldstad, Else Lynum, Katja Rützel

**Anzeigen · Annonser**  
Es gelten die Preise der Mediadaten  
vom 01.12.2008  
Anzeigenschluss der nächsten  
Ausgabe: 01.11.2010  
Gjeldende annonsepriser fra  
medieplanen pr. 01.12.2008  
Frist for annonser til neste utgave:  
01.11.2010

**Verbreitung · Forsendelse**  
Verbreitung über Postversand an  
Mitglieder, Abonnenten und  
ausgewählte Adressen und Kontakt-  
personen.  
Forsendelse gjennom posten til  
medlemmer, abonnenter og utvalgte  
adresser og kontaktpersoner.

**Abonnement**  
Das Jahresabonnement kostet 35,- Euro  
Årsabonnement koster NOK 300,-

**Die nächste Ausgabe erscheint am ·  
Neste utgave**  
01.12.2010

Das aktuelle Magazin liegt auch als  
PDF-Ausgabe auf unserer Homepage  
Det aktuelle magasinet finnes også  
som pdf-utgave på vår hjemmeside  
[www.handelskammer.no](http://www.handelskammer.no)

**Titelfoto · Forsidefoto**  
Alpha Ventus, DOTI GmbH

**Druck · trykk**  
Grøset Trykk AS

Diese Drucksache wurde nach den  
Umweltstandards- ISO 14001, EMAS und  
The Nordic Ecolabel produziert.  
Die Produktion ist klimaneutral,  
der CO<sub>2</sub>-Ausstoß wird kompensiert.

Denne trykksak er produsert etter  
miljøstandarden ISO 14001, EMAS og  
Svanemerket.  
Produksjonen er klimanøytral,  
CO<sub>2</sub>-utslippet er kompensert.



**Maren Dieckmann-Heibek**  
Rechtsanwältin  
EØS-Advokat - MNA -

**D** Von deutscher Pünktlichkeit kann nicht die Rede sein, wenn man in Norwegen auf den Zugverkehr angewiesen ist.

Im vergangenen Winter mussten viele Zugreisende speziell in der Oslofjordregion erfahren, dass das norwegische Eisenbahnnetzwerk keineswegs auf den harten Winter eingestellt war. Dies galt sowohl für die Züge als auch das Schienennetzwerk. Die Pendler mussten bei niedrigen Temperaturen nach langen Wartezeiten auf Bus und Taxi umsteigen, um ihren Arbeitsplatz zu erreichen.

Die Stoltenberg-Regierung ließ sich nicht zweimal bitten und reservierte im revidierten Staatshaushalt insgesamt rund 260 Millionen norwegische Kronen für den Ausbau und die Wartung des Schienennetzwerkes in den Jahren 2009–2010. Die Erneuerungen für ganz Norwegen werden im Rahmen des sogenannten „nationalen Transportplans“ noch bis 2019 andauern. Ziel ist es, dass 90 Prozent aller Züge planmäßig Ihre Zielbahnhöfe erreichen – zur Freude aller Zugreisenden und Spezialunternehmen.

In der Oslofjordregion ist Ziel, die Arbeiten bis 2012 fertig zu stellen. Dies hat dazu geführt und wird dazu führen, dass die Bauarbeiten zwar in den Sommern 2010–2012 (schlimmstenfalls 2013) jeglichen Zugverkehr in Oslo lahm legen werden, dies aber für einen guten Zweck. 2012 soll der Verkehr wieder glatt laufen.

Im Rahmen der Erneuerungen werden zahlreiche ausländische Unternehmen eingesetzt. Hierunter auch namenhafte Unternehmen aus Deutschland. Für ausländische Unternehmen können daher neue Projekte in Norwegen von großem Interesse sein. Diese Projekte werden auch international ausgeschrieben.

Darüber hinaus erhält die norwegische Bundesbahn im Laufe der nächsten Jahre Züge aus der Schweiz. Wer schon einmal in den Genuss gekommen ist, in der Schweiz Zug zu fahren, weiß, dass man seine Uhr danach stellen kann. Die Inbetriebnahme dieser neuen Züge wird ein positives Erlebnis für die norwegischen Pendler werden.

Die AHK Norwegen betreut einige der oben genannten Unternehmen im Hinblick auf rechtliche und steuerliche Fragestellungen und unterstützt die Unternehmen bei der Projektdurchführung.

**N** En kan ikke snakke om tysk punktlighet, hvis en er avhengig av det norske jernbanelettet.

Forrige vinter fikk mange togreisende, spesielt i Oslofjordregionen, erfare at den norske jernbanen ikke var bygget for en hard vinter. Dette gjaldt så vel togene som skinnenettet. Pendlerne måtte, etter lang ventetid under iskalde forhold, til slutt ta buss eller taxi for å komme seg på jobb.

Stoltenberg-regjeringen lot ikke vente på seg, og satte av rundt 260 millioner norske kroner for bygging og vedlikehold av skinnenettet i 2009–2010 i revidert statsbudsjett. Fornyselsen av skinnenettet i Norge vil i henhold til Nasjonal transportplan vare til 2019. Målet er at 90 prosent av alle tog skal være i rute – til glede for både reisende og firmaer spesialisert innen bygg og vedlikehold av jernbanelettet.

I Oslofjordregionen er målet at arbeidet skal være ferdigstilt innen 2012. Dette har ført til at byggearbeid sommerne 2010–2012 (senest til 2013) vil ramme store deler av togtrafikken i Oslo. Arbeidet foretas imidlertid med det formål at togtrafikken fra 2012 skal gå knirkefritt.

I arbeidet med fornyelsen, engasjeres mange utenlandske selskaper. Blant disse er også flere store tyske selskaper representert. For utenlandske selskaper kan det være interessant med nye prosjekter som vil dukke opp i fremtiden. Disse prosjektene utlyses også internasjonalt.

I tillegg til dette, mottar NSB i løpet av de neste årene tog fra Sveits. De som har hatt den foretrefelige opplevelsen av å reise med tog i Sveits, vet at disse togene kan en stille klokken etter. De nye togsettene vil derfor garantert bli en positiv opplevelse for norske pendlere.

Norsk-Tysk Handelskammer er rådgiver for noen av de ovennevnte firmaere, i forbindelse med rettslige og skattemessige problemstillinger i Norge, og bistår selskapene i gjennomføringen av deres norske prosjekter.



## Bei uns sind Sie im sicheren Hafen – du har kommet til riktig sted

Unser Team in Hamburg besteht aus motivierten und international qualifizierten Mitarbeitern.

Von unserer Erfahrung in der Abwicklung des internationalen Zahlungsverkehrs / Cash Managements profitieren bereits seit langem insbesondere unsere nordischen Firmenkunden und deren Tochtergesellschaften.

Als Repräsentanz unserer Shipping, Offshore & Logistics-Division pflegen wir darüber hinaus den Kontakt zu deutschen Reedereien und maritimen Logistikunternehmen.

So können Sie uns erreichen:

DnB NOR Bank ASA – Filiale Deutschland  
Neuer Wall 72  
D-20354 Hamburg

Telefon: +49 40 35 75 200  
[dnbnor.germany@dnbnor.no](mailto:dnbnor.germany@dnbnor.no)

Vårt team i Hamburg består av motiverte og internasjonalt kvalifiserte medarbeidere.

I en årrekke har våre nordiske bedriftskunder og deres døtre profitert av vår erfaring i forbindelse med implementering av internasjonale betalingsformidlings-systemer / Cash Management.

Vår Shipping, Offshore & Logistics division er representert i Hamburg og pleier kontakten mot tyske rederier og maritime logistikselskaper.

Ta gjerne kontakt med oss:

**DnB NOR**

Foto: Knut Henrik Henriksen: «11 heures bleues» 2010, ca. 60 m, tre/Holz, farge/Farbe, Høgskolen i Vestfold



**21: PANORAMA** } Knut Henrik Henriksen – Kunst zwischen Norwegen und Deutschland  
 Knut Henrik Henriksen – Kunst mellom Norge og Tyskland

06:	TRENDS TRENDER	
12:	THEMA TEMA	WATT AUS DEM MEER – OFFSHORE WINDKRAFT ELEKTRISITET FRA HAVET – OFFSHORE VINDKRAFT
27:	NACHRICHTEN NYHETER	
32:	GASTBEITRAG GJESTEBIDRAG	ENERGIEEFFIZIENTES BAUEN ENERGIEEFFEKTIVISERING I BYGG
36:	GUTE IDEE GOD IDÉ	ABENTEUER ÜBERLEBEN – ÜBERLEBENSTRAINING IN DER NORWEGISCHEN WILDNIS OVERLEVELSESTRENING I DEN NORSKE VILLMARKEN
	AHK-INFORMATION AHK-INFORMASJON	RÜCKBLICK, EVENTS, MESSEN, NEUE MITGLIEDER, RECHT & STEUERN TILBAKEBLIKK, EVENTS, MESSER, NYE MEDLEMMER, RETT & SKATT

Unsere Premium Partner • Våre Premium Partnere



## REDEN MIT PEPP! ■ TAL MED MER KRAFT!

[www.xentelon.com](http://www.xentelon.com)

Verleihen Sie Ihren Reden mehr Pepp! Mit diesem Stehpult von *Xentelon* bekommt der Redner leuchtende Unterstützung. Alle Blicke werden auf die großzügige Lichtfläche gelenkt, die als zentrales Designelement die beiden Versionen *P1w* und *P1c* schmückt. Auf besonderen Kundenwunsch ist eine individuelle Gestaltung des Glases mit Logo oder Muster möglich. Die Version *P1c* ist außerdem mit einer Fernbedienung ausgestattet. Preis auf Anfrage.

■ Gi talene dine mer kraft! Med denne ståpulten fra *Xentelon* får du en lysende støtte når du taler. Alle blikk blir trukket mot den fantastiske lysflaten, som i et sentralt designelement pynter versjonene *P1w* og *P1c*. Dersom det er ønskelig er det også mulig med en individuell utforming av glasset med logo eller mønster på. Versjonen *P1c* er i tillegg utstyrt med en fjernkontroll. Pris fås ved forespørsel.



## WIE ES IN DEN WALD HINEINRUFT... SØK...

[www.wik-walsole.no](http://www.wik-walsole.no)

...so trinkt man heraus. Märchenhaft verspielt sind die anmutigen Entwürfe des norwegischen Designerduos *Wik und Walsøe*. Neueste Kreation ist die Serie *Alveskog* (zu deutsch: Elfenwald), die von einem stolzen Hirschen geziert wird. Ein nettes Mitbringsel für alle, die das geheimnisvolle Norwegen lieben. Preis ab: 25 Euro.

■ ...og du skal finne. Som et eventyr fosser den norske designerduoen *Wik og Walsøe* fram med sine flotte designforslag. Deres nyeste forslag er porselensserien *Alveskog*, som prydes av en stolt hjort. Dette er virkelig noe å få med seg for alle som lar seg fascinere av det mytiske Norge. Pris fra: ca. 200 kroner.

## SCHLUSS MIT DER ZETTELWIRTSCHAFT! LAPPESKRIVING ER UT!

[www.purnorsk.no](http://www.purnorsk.no)

Ein Geistesblitz, ein Gruß an den Kollegen oder das Angebot der Woche – wichtige Worte werden mit der neuen Lampencreation von *Northern Lighting* stylisch in Szene gesetzt. „Snakkes“ – „Wir sprechen uns“ – so heißt das 2010 entwickelte Modell. Die Wandleuchte in Form einer Sprechblase hat knapp die Größe eines DIN A3-Blattes und kann mit Markern nach Belieben beschriftet oder bemalt werden. Zerknitterte Zettelbotschaften gehören so mit „Snakkes“ der Vergangenheit an. Preis ca. 200 Euro.

■ Ukens tilbud, en hilsen til kollegene eller bare brainstorming – med den nye lampekreasjonen til *Northern Lighting* gir du en ramme til dine viktige ord eller budskap. „Snakkes“ er navnet og den har blitt utviklet i år. Lyset på veggen har en form som en ballong og er på størrelse med et A3-ark. Den kan bli skrevet eller malt på med markører. Beskjeder på små lapper hører dermed fortiden til! Pris: 1 590 kroner.





BMW



[www.bmw.no](http://www.bmw.no)

Ren kjøreglede

# GLEDE ER Å BYGGE BRO MELLOM DRØM OG VIRKELIGHET.

Den nye BMW 5-serie Sedan har en unik dynamisk design som på en perfekt måte kombinerer stil med ytelse. Du nyter godt av en rekke forbedringer som gjør kjøringen morsommere og mer komfortabel. For eksempel kan den leveres med integrert Active Steering, hvor bakhjulene svinger med inntil tre grader. Det er en liten bevegelse med utrolig stor virkning, fordi det gir mer presis manøvrering ved lav fart og mer stabilitet ved høy fart. Velg mellom motoralternativene BMW TwinPower Turbo V8, 6-sylindret diesel, 6-sylindret bensin eller 4-sylindret diesel – uansett er du sikret høy ytelse og lavt forbruk. Utstyrer du bilen med Head-Up Display ser du det viktigste først. Hastighet og annen viktig informasjon vises på frontruten, så du ikke trenger å fjerne blikket fra veien. Nye BMW5-serie Sedan koster fra kr 481.200,-\* inkl. frakt og lev.omkost. levert Oslo. **Velkommen til prøvekjøring.**

## NYE BMW 5-SERIE SEDAN – EN ESTETISK NYTELSE.

**BMW EfficientDynamics**  
Mindre forbruk og utslipp. Mer kjøreglede.



\*Prisen gjelder 520d som leveres fra 6/10. Forbruk ved bl. kjøring: 0,49-1,04 l/mil. CO2-utslipp: 129-243 g/km.

**TAGUNGEN UND MEER**



*Certified Conference*  *Ship*

## **Wir bringen Ihre Veranstaltung auf Kurs!**

Tagen Sie in exklusiver Atmosphäre  
in hervorragend ausgestatteten Kon-  
ferenzräumen mit einem traumhaften  
Blick auf das Meer

**Tagungsreise** **199,-**  
pro Person schon ab €

Zwei Tage und zwei Nächte an Bord auf der Strecke  
Kiel-Oslo-Kiel inkl. Tagungspaket

## UNTER VIER AUGEN ■ UNDER FIRE ØYNE

[www.hjelle.no](http://www.hjelle.no)



Vielleicht das kleinste Konferenzzimmer der Welt – das ist das Designer-Sofa der Marke *LK Hjelle*. Die Rück- und Seitenteile des Sofas lassen sich mittels Reißverschluss auf die doppelte Höhe aufrichten. Dank des verwendeten schalldämpfenden Materials entsteht im Zweisitzer eine angenehme Gesprächsatmosphäre – selbst auf dem überfüllten Messestand oder in der turbulenten Empfangshalle. Die originelle Idee stammt vom norwegischen Designbüro *Norway Says & Hallgeir Homstvedt*. Preis ab ca. 5 370 Euro.

■ Kan dette være verdens minste konferanserom? Det er designersofaen til *LK Hjelle* vi henviser til her. Ved hjelp av glidelås er det mulig å doble høyden på både ryggen og sidene. Takket være det lyddempende materialet oppstår det en rolig og avslappende atmosfære i denne toseteren – selv om den måtte stå i enten en overfylt messehall eller en turbulent mottakshall. Den originale idéen stammer fra det norske designbyrået *Norway Says & Hallgeir Homstvedt*. Pris fra 43 000 kroner.



## GLAMOUR PUR ■ REN GLAMOUR

[www.jasba.de](http://www.jasba.de)

Die Marke *Jasba* macht mit ihrer Kollektion „natural glamour“ Fliesen buchstäblich salonfähig. Der elegante Wandschmuck verleiht nicht nur Bad und Küche, sondern auch Wohn-, Ess- und Schlafbereich einen Hauch von Luxus. Die außergewöhnlichen Lasur-Varianten der Kollektion lassen spannende Gegensätze zwischen matt und glänzend entstehen. Dabei ist die Fliesenoberfläche nicht nur schön sondern auch intelligent: Dank *HYDROTECT-Technologie* sind die Markenfliesen extrem reinigungsfreundlich, wirken antibakteriell und bauen Gerüche ab. Mosaik wie abgebildet, z.B. 185 Euro pro m<sup>2</sup>.

■ Med sin kolleksjon "natural glamour" gir merket *Jasba* flisene dine et preg av salong. Den elegante veggpynten er ikke bare en pryd både på badet og i kjøkkenet, men gir samtidig et preg av luksus også i stuen og på soverommet. Kolleksjonens uvanlige Lasur-varianter får fram spennende motsetninger mellom det matte og det glinsende. I tillegg kan størrelse og farge kombineres individuelt. Her er overflaten på flisene ikke bare pen, men også intelligent: takket være *HYDROTECT-teknologi* er disse merkeflisene ekstremt enkle å holde rene, de virker antibakterielle og de fjerner lukt. Mosaikken som er på bildet koster ca. 1 500 kroner pr m<sup>2</sup>.

## TRITTSICHER ■ STØDIG

[www.p-brodden.no](http://www.p-brodden.no)

Wir wollen Sie nicht erschrecken, aber bald steht wieder der Winter vor der Tür. Gut, wer da gegen Eis und Schnee gewappnet ist. Zum Beispiel mit abnehmbaren Spikes, die man sich wie Weckgummis an den Schuhen mit kleinen Metallknöpfen vorstellen muss. Im Laden heißen die „Rutschhemmer“ *P-brodden* und sind in jedem gängigen Sportgeschäft in Norwegen erhältlich. Für die Idee haben *Paravan AS* und die Produktdesigner von *Inventas 2009* sogar den Designpreis erhalten. In verschiedenen Modellen von universal bis sportlich oder business erhältlich. Preis ab ca. 23 Euro.

■ Ikke for å ødelegge sommerstemningen, men vinteren nærmer seg snart nok en gang med stormskritt. Da er det en fordel å være rustet mot snø og is. For eksempel med avtagbare brodder, i gummi med små metallknapper som man setter på skoene. I butikken finner du de som *P-brodden*, og den finnes i alle vanlige sportsbutikker i Norge. *Paravan AS* og produktdesignerne fra *Inventas* fikk til og med designerprisen for 2009 for ideen. Den finnes i forskjellige modeller fra universal til sports- eller forretningsbruk. Pris rundt 180 kroner.





## WOHNZIMMER IM GRÜNEN BO I DET GRØNNE

[www.weinor.de](http://www.weinor.de)

Endlich wird er wahr, der Traum vom endlosen Sommer! Mit den Glasoasen von *weinor* ist zu jeder Jahreszeit Terrassen-Saison. Die rahmenlosen Glaselemente bieten ungestörte Panoramaaussicht und lassen sich flexibel öffnen und schließen. So sind die Designer-wintergärten Allwetterschutz und luftige Plätzchen im Freien zugleich. Form und Farbe können individuell passend zu Haus und Garten ausgewählt werden. Preis auf Anfrage

■ Endelig er den sann – drømmen om en endeløs sommer! Med glass-oasene fra *weinor* er nå hele året terrassesesong. De ramme-løse glaselementene byr på en urørt panoramautsikt og lar seg fleksibelt åpne og lukke. På den måten beskytter disse vinterhagene for alt vær og gir deg samtidig et luftig område i det fri. Form og farge kan tilpasses individuelt, alt ettersom hva huset og hagen passer best til. Pris fås ved etterspørsel.

## HOPFEN UND MALZ, GOTT ERHALT'S HUMLE OG MALT – KOMBINERT GUDDOMMELIGHET

[www.manufaktum.de](http://www.manufaktum.de)

Was ein echter Bierbrauer ist, der lässt sich auch von einer restriktiven norwegischen Alkoholpolitik nicht den Spaß verderben. Der wird sogar noch ein bisschen größer mit dieser echten Kleinbrauerei. Entwickelt wurde das gute Stück im schwäbischen Ofterdingen. Das Verfahren bringt – anders als bei anderen Heimbrauverfahren – durch Umpumpen vorzügliche Ergebnisse. Brauereien verwenden solche Modelle gerne zum Probebrauen und Entwickeln neuer Rezepte. Werden auch Sie zum Braumeister! Gesehen bei *Manufaktum*, Preis ab 1 490,- Euro.

■ En god ølbrygger lar seg ikke knekke av en restriktiv norsk alkoholpolitikk. Faktisk kan han bli enda bedre med dette minibryggeriet. Dette produktet ble utviklet i Ofterdingen i Tyskland. Framgangsmåten med bruk av ompumping – som er relativt sjeldent blant andre småbryggerier – gir ypperlige resultater. De større bryggeriene bruker gjerne slike modeller til prøvebrygging og utvikler gjennom dette nye oppskriftene selv. Bli brygger du også! Sett hos *Manufaktum*. Pris fra rundt 12 000 kroner.



[www.germany.travel](http://www.germany.travel)

Er du klar for noe nytt?

## Kreativitet er våre byers hjerteslag



**Reiselandet Tyskland. Verdfullt og prisvennlig!** Oppdag det pulserende livet i de tyske metropolenes kreative kvartaler.

Unge og ukonvensjonelle kreative krefter lar nye impulser råde og sørger for en egenartet flair blant utallige gallerier, atelierer og verksteder. Tyskland – de mange idéers land – innbyr til spennede oppdagelsesreiser på sporet av nye visjoner!

[www.visitgermany.no/specialoffers](http://www.visitgermany.no/specialoffers)

**Tyskland**  
Blant venner



Supported by:



Travel Destination Germany  
© German National Tourist Board

on the basis of a decision  
by the German Bundestag

# Innovasjon fra Bosch?

# Ja

15 patenter om dagen  
for vår fremtid

**Innovasjoner fra Bosch beskytter miljøet og sparer ressurser.** Bosch utvikler innovasjoner som i dag er med på å løse de globale problemene i fremtiden. Med 15 patenter som registreres hver arbeidsdag, bidrar Bosch til utvikling av fornybar og miljøvennlig energi, reduksjon av utslipp og redusert forbruk av drivstoff. Bosch tar sin del av ansvaret for å skape en bedre fremtid. [www.bosch.no](http://www.bosch.no)

**Innovationen von Bosch schützen die Umwelt und schonen Ressourcen.** Technik fürs Leben bedeutet für uns, Innovationen zu entwickeln, mit denen wir schon heute auf die globalen Probleme der Zukunft reagieren können. Darum tragen viele der 15 Patente, die Bosch täglich anmeldet, zum Fortschritt in den Bereichen erneuerbare Energien, Emissionsreduzierung und sparsame Antriebe bei. So dienen wir Mensch und Umwelt. [www.bosch-umwelt.de](http://www.bosch-umwelt.de)



**BOSCH**  
Invented for life

Offshore-Strom

# Watt aus dem Meer

Offshore-strøm

# Elektrisitet fra havet





TEXT: Kai-Axel Aanderrud • NORWEGISCHE ÜBERSETZUNG: Snorre Fjeldstad • FOTO: Alpha Ventus, DOTI GmbH

**D** Das Ziel ist ambitioniert: „Ich glaube, dass wir eine nahezu vollständige Stromversorgung durch erneuerbare Energien bis 2050 erreichen können“, gibt sich Bundesumweltminister Norbert Röttgen (CDU) überzeugt, „das Rückgrat wird mit rund 50 Prozent die Windenergie sein.“ 45 Kilometer vor der niedersächsischen Insel Borkum, mitten in der Nordsee, liegt Alpha Ventus, der erste deutsche Offshore-Windpark.

**N** Målet er ambisiøst: „Jeg tror vi kan få nesten all vår strømforsyning utelukken-  
de fra fornybar energi før 2050“, sier Tysklands miljøvernminister Norbert Röttgen (CDU) overbevisende. „Og det viktigste grunnlaget vil være rundt 50 prosent vindenergi.“ 45 kilometer utenfor øya Borkum, midt i Nordsjøen, ligger den første tyske offshore-vindparken Alpha Ventus.

» Selbst bei guter Sicht können Nordsee-Urlauber lediglich die äußersten Spitzen der sich im Winde drehenden 60 Meter langen Rotorblätter ausmachen, doch aus der Nähe werden die gigantischen Ausmaße der High-Tech-Anlagen deutlich: Auf einer Fläche von vier Quadratkilometern ragen zwölf Windturbinen aus der 30 Meter tiefen See, jede Anlage mit 150 Metern so hoch wie der Kölner Dom und mit 1 000 Tonnen so schwer wie 25 vollbeladene Sattelschlepper.

Mindestens 220 Gigawattstunden jährlich soll Alpha Ventus fortan ins Stromnetz einspeisen, Strom für 50 000 Haushalte. Die drei Betreiber E.ON, Vattenfall und EWE haben jüngst den Normalbetrieb gestartet. An der Einweihung nahm auch Röttgen teil. „Die Nutzung der Windenergie wird die zentrale Rolle im Energiemix der Zukunft spielen“, ist der 45-jährige Jurist überzeugt, „Offshore-Windparks sind dabei eine entscheidende Größe. Unser Ziel ist eine installierte Offshore-Leistung von 25 000 Megawatt bis zum Jahre 2030.“ Ist dieses Szenario realistisch? „Ja, durchaus“, meint Stephan Bormann vom Anlagenbauer Bard, „wir müssen allerdings ein bißchen Gas geben, denn die Finanzkrise hat die Entwicklung etwas verzögert.“

Die Inbetriebnahme von Alpha Ventus läutet eine völlig neue Ära der Energieversorgung ein. In naher Zukunft werden vor den deutschen und europäischen Küsten Dutzende riesige Offshore-Anlagen entstehen und enorme Mengen Strom in die Netze auf dem Festland einspeisen. In der Branche herrscht Zuversicht, ja gelegentlich Goldgräberstimmung.

#### EHRGEIZIGE KLIMASCHUTZZIELE

Mit der forcierten Nutzung des Windes rückt die Vision näher, fossile und atomare Brennstoffe sukzessive durch „grüne“ Energie zu ersetzen und damit die äußerst engagierten Klimaschutz-Pläne der Bundesregierung zu stützen. Denn bis 2020 will Deutschland den CO<sub>2</sub>-Ausstoß um 30 Prozent gegenüber 1990 senken. Deutschland werde eine „Vorreiterrolle“ im weltweiten Klimaschutz einnehmen, so Bundeskanzlerin Angela Merkel (CDU). Zwar nimmt die Diskussion über längere Laufzeiten deutscher Atomkraftwerke gerade an Schärfe zu, doch am grundsätzlichen Ausstieg aus der „Brückentechnologie“ Kernkraft hält auch die gegenwärtige Bundesregierung fest, zumal sich Uran rasant verknappt und damit verteuern wird – der EU-Kontrollbehörde ESA zufolge wird das Uran aus den erschlossenen Minen ab 2020 den Verbrauch nicht mehr decken, und der Uran-Preis stieg seit 2003 um 1 300 Prozent.

Bleibe es beim bisherigen Atomkompromiss, müssten die sieben ältesten Kernkraftwerke bis Mitte 2012 ihren Betrieb einstellen. Zur Erreichung der Klimaschutzziele ist folglich der massive Ausbau regenerativer Energien unabdingbar – deren Anteil an der Stromproduktion soll bis 2020 von heute gut 16 auf dann über 30 Prozent steigen. Zehn Jahre später könnten es sogar schon weit über 40 Prozent sein, hofft Röttgen.

Dank konsequenter Förderung – über das Erneuerbare-Energien-Gesetz flossen jahrelang milliardenschwere Subventionen – stehen heute 21 000 Windmühlen in Deutschland und decken knapp sieben Prozent des deutschen Strombedarfs. Doch zwei Achillesfersen behindern schnelleres weiteres Wachstum: Nach wie vor fehlen geeignete Stromnetze und Speichermöglichkeiten, um windarme Perioden auszugleichen. Zudem sind gute Standorte an Land rar geworden, und die Umrüstung älterer Windmühlen auf größere, leistungsfähigere Turbinen, das „Repowering“, stößt angesichts der doppelten Größe auf Widerstand.

Auf dem Meer dagegen gibt es genügend Platz, auch bläst hier der Wind kräftiger und beständiger. Doch gibt es andere Hürden zu



Fast so hoch wie der Kölner Dom ist das Windrad vom Typ AREVA Multibrid M5000 Vindmøllen AREVA Multibrid M5000 rager nesten like høyt som Kölnerdomen



Eröffnung des Alpha Ventus Windparks 2010: (v. l.) Dr. Wulf Bernotat, Vorstandsvorsitzender E.ON; Bundesumweltminister Dr. Norbert Röttgen; Dr. Werner Brinker, Vorstandsvorsitzender EWE; Tuomo Hatakka, Vorstandsvorsitzender Vattenfall Europe. **Åpning av vindparken Alpha Ventus i 2010: (f. v.) Dr. Wulf Bernotat, styreleder E.ON; Miljøvernminister i Tyskland dr. Norbert Röttgen; dr. Werner Brinker, styreleder EWE; Tuomo Hatakka, styreleder Vattenfall Europe**



Standort des Alpha Vetus Windparks in der Nordsee vor der Insel Borkum  
Alpha Ventus' posisjon i Nordsjøen rett ved øya Borkum

» Selv ved god sikt kan turister ved Nordsjøen bare såvidt skimte spissen på de 60 meter lange rotorbladene som snurrer i vinden. På nært hold blir derimot de gigantiske dimensjonene i hightech-anlegget tydelige: Innenfor et areal på fire kvadratkilometer rager tolv vindturbiner opp fra sjøen, som her står 30 meter dypt. Hvert anlegg er 150 meter høyt og veier tusen tonn. Det er like høyt som Kölnerdomen og like tungt som 25 fullstede trailere.

Fra nå av skal Alpha Ventus tilføre strømmettet minst 220 gigawattimer i året. Det tilsvarer strøm for 50 000 husholdninger. Operatørene E.ON, Vattenfall og EWE har nylig startet opp normal drift. Ved innvielsen deltok også miljøvernminister Röttgen. "Utnyttelsen av vindenergi vil spille en sentral rolle i fremtidens energimiks", er den 45-årige juristen overbevist om. "Offshore-vindparker vil innta en viktig stilling. Målet er en samlet effekt på 25 000 megawatt fra offshoreinstallasjoner frem til år 2030." Er dette scenariet realistisk? "Ja, absolutt", sier Stephan Bormann fra anleggsprodusenten Bard, "men da må vi gi gass nå, etter at finanskrisen førte til utsettelse."

Idriftsettelsen av Alpha Ventus innleder en ny æra innen energiforsyning. I nær fremtid vil det oppstå flere titalls offshore-anlegg langs kysten av Tyskland og resten av Europa. De vil forsyne strømmettet på fastlandet med enorme mengder kraft. I bransjen er stemningen optimistisk, til tider euforisk.

#### AMBISIØSE KLIMAMÅL

Sterkere utnyttelse av vindkraft er ett skritt nærmere visjonen om å skifte ut fossile og atomære energikilder med "grønn" energi, og er derfor et viktig bidrag til den tyske regjeringens engasjement for klimaet. Frem til 2020 vil Tyskland senke CO<sub>2</sub>-utslippene med 30 prosent i forhold til 1990. Forbundskansler Angela Merkel (CDU) sier Tyskland vil spille en "ledende rolle" i den internasjonale klimapolitikken. For øyeblikket diskuteres riktignok en forlengelse av driftstiden for tyske atomkraftverk, men den aktuelle tyske regjeringen holder fast ved den prinsipielle avgjørelsen om å avslutte bruken av kjernekraft som "midlertidig teknologi". Stadig mer knapphet på uran – dermed også økende priser – taler også for dette: I år 2020 vil uranen fra eksisterende gruver ikke lenger dekke forbruket, ifølge EUs kontrollorgan ESA. Siden 2003 har uranprisen steget med 1 300 prosent.

Hvis det aktuelle atomkompromisset blir stående, må de syv eldste kjernekraftverkene legge ned driften frem til midten av 2012. For å oppnå klimamålsettingene må utbyggingen av regenerativ energi derfor økes betraktelig: andelen av strømproduksjonen skal øke fra 16 til over 30 prosent innen 2020. Ti år senere kan den ligge på over 40 prosent, håper Röttgen.

Takket være konsekvente støtteordninger – loven om ny fornybar energi førte til årelang subsidiering med mange milliarder euro – står det i dag over 21 000 vindmøller i Tyskland. De dekker knapt syv prosent av det tyske strømbehovet. Men to store hindringer står i veien for en raskere vekst: Fortsatt er det mangel på egnede strømmett og lagringsmuligheter for å jevne ut perioder med mindre vind. Dessuten blir det stadig færre egnede oppstillingssteder, og omrustningen fra eldre vindmøller til større og kraftigere turbiner, såkalt "repowering", støter ofte på motstand ettersom størrelsen fordobles.

På havet er det derimot nok av plass, og vinden er kraftigere og jevnere. Likevel er det andre hindre som må overvinnes: I motsetning til i Danmark og England, hvor vindparkene kan opprettes få kilometer fra kysten i flate farvann, har den tyske regjeringen

» nehmen: Anders als in Dänemark und England, wo die Windparks wenige Kilometer vor der Küste in flachem Wasser errichtet werden dürfen, hat die Bundesregierung deutsche Anlagen weit hinaus aufs tiefe Meer verbannt, um das sensible Wattenmeer und die anspruchsvollen Touristen vor den Windmühlen zu schützen – in 53 Kilometer Entfernung sind die Anlagen aufgrund der Erdkrümmung nicht mehr zu sehen.

Unter derart erschwerten Bedingungen Windparks zu bauen, hat Premiercharakter. Nahezu alles muss neu entwickelt werden: extrem belastbare Fundamente, ferngesteuerte Elektronik und hochkomplexe Kranschiffe, die in der Lage sind, selbst bei hoher Dünung tonnenschwere sensible Technik zentimetergenau zu justieren. Rückschläge und Zeitverzögerungen sind da zwangsläufig: Allein „Aufjucken“ und Positionierung einer Barke dauert einen ganzen Tag.

#### PIONIERE

Einer der Pioniere in dieser Branche ist Arngolt Bekker, 2002 aus Russland eingewandeter ehemaliger Gasfunktionär, Gründer der Bard Engineering, 2004 in Emden gestartet, will Bekker noch vor den etablierten Energiekonzernen den ersten kommerziellen Hochsee-Windstrom erzeugen. Mit acht Mitarbeitern fing der gelernte Ingenieur an, heute arbeiten über 1 000 Fachleute in Bekkers integriertem Offshore-Geschäft. Da Bard keine geeigneten Zulieferer fand, entwickelte das Unternehmen alles selbst: das Installationsschiff „Wind Lift 1“ in Litauen, die Windkraftmaschinen in Emden, die komplizierten Fundamente, selbst die tonnenschweren „Gondeln“, in denen der Stromgenerator und das Getriebe des Windrades untergebracht sind, werden in den eigenen riesigen Hallen in Serie gefertigt.

Insgesamt zwölf Windparks mit 80 Anlagen von je fünf Megawatt Leistung will Bard offshore aufstellen. Allein der im Bau befindliche

» bestemt at tyske anlegg må plasseres lenger ut på dypere vann for å verne om følsomme tidevannssoner og ikke forstyrre turistene. Takket være horisontens krumning forsvinner anleggene fra synsfeltet på 53 kilometers avstand.

Å bygge vindparker under slike forhold er en slags premiere. Nesten alt må utvikles fra bunnen av: ekstremt sterke fundamenter, elektronikk som kan vedlikeholdes fra land og komplekse kranskip som kan flytte tung, sensitiv teknologi med ekstrem presisjon, selv ved høy sjø. Det fører til en del tilbakeslag og forsinkelser: bare posisjonering og oppstøtting av et monteringskip tar en hel dag.

#### PIONERER

En av pionerene i bransjen er Arngolt Bekker, som kom til Tyskland fra Russland i 2002. Han er tidligere gassfunksjonær og grunnlegger av Bard Engineering. Etter oppstarten i Emden i 2004 har Bekker satt seg som mål å utnytte vindkraft på åpent hav før de etablerte strømkonsernene. Ingeniøren startet med åtte medarbeidere og har i dag over 1000 ansatte fagfolk for offshore-området. Ettersom Bard ikke fant egnede leverandører, har bedriften utviklet alt selv: Installasjonsskipet „Wind Lift 1“ ble produsert i Litauen og vindkraftaggregatene i Emden. De kompliserte fundamentene og selv de svært tunge „gondolene“, hvor giraksen og strømgeneratoren befinner seg, serieproduseres i egne, enorme haller.

Til sammen tolv vindparker med 80 anlegg, hver med en effekt på fem megawatt, vil Bard installere på havet. Bare den 60 kvadratkilometer store vindparken „Bard Offshore 1“, som er under bygging 100 km nordvest for øya Borkum, har krevd investeringer på 1,5 milliarder euro. I midten av juli kjøpte SüdWestStrom Windpark GmbH en andel på 70 prosent av selskapet: „Med det første store kraftverket på åpent hav, går de lokale energiverkene i bresjen for



Verfrachtung, Transport und Installation von Gondel, Turm und Rotor stellen höchste Ansprüche an Mensch und Material, an Land und auf See

» 60 Quadratkilometer große Windpark „Bard Offshore 1“ 100 Kilometer nordwestlich der Insel Borkum stellt ein Investment von 1,5 Milliarden Euro dar. Mitte Juli erwarb die SüdWestStrom Windpark GmbH 70 Prozent der Gesellschaftsanteile: „Mit dem ersten Großkraftwerk auf hoher See brechen die Stadtwerke zu den neuen Ufern der erneuerbaren Energien auf“, schwärmt der Tübinger Oberbürgermeister Boris Palmer, zugleich Aufsichtsratsvorsitzender des SüdWestStrom-Konsortiums, hinter dem 60 Gesellschafter aus Deutschland, Liechtenstein, Luxemburg und Österreich stehen.

„Der Windpark ist einzigartig und kann mit vielen Superlativen aufwarten“, so der 38-jährige Grünen-Politiker Palmer, „es ist der erste Offshore-Windpark weltweit, der in einer Meerestiefe von 40 Metern gegründet wird. 1,2 Millionen Bürger werden aus dem Windpark mit CO<sub>2</sub>-freiem Strom versorgt.“ Ende 2011 soll „Bard Offshore 1“ fertig sein: „Dies wird wohl der erste kommerzielle Windpark sein, den wir mit dem Stromnetz an Land verbinden werden“, sagt Karl-Heinz Lampe, Geschäftsführer des Offshore-Netzes bei E.ON. Seit 2007 sind die deutschen Netzbetreiber verpflichtet, alle Offshore-Windparks, mit deren Bau vor Ende 2011 begonnen wird, an das Stromnetz anzuschließen.

#### RIESIGE INVESTITIONEN

Während sich die Offshore-Technologie in deutschen Hoheitsgewässern mit Alpha Ventus noch im Teststadium befindet und sich Energieriesen wie E.ON, RWE und Vattenfall auffallend zurück halten, stecken diese Konzerne vor den Küsten Englands gerade die Claims des vermeintlich ganz großen Geschäfts ab. E.ON, RWE, Siemens und Hochtief haben gerade den Zuschlag erhalten, bis 2020 neun Windparks mit einer Leistung von 32 Gigawatt zu bauen. Die Investitionskosten: über 110 Milliarden Euro. Ganz vorn dabei ist RWE: Die

ny fornybar energi“, sier Tübingens borgermester Boris Palmer stolt. Palmer er også styreleder i SüdWestStrom-konsortiet, som eies av 60 andelshavere fra Tyskland, Liechtenstein, Luxemburg og Østerrike.

”Denne vindparken er enestående og fortjener mange superlativer“, forteller den 38-årige Palmer fra partiet Die Grünen. ”Det er den første vindparken i verden som bygges på 40 meters dyp. Vindparken forsyner 1,2 millioner borgere med CO<sub>2</sub>-fri strøm.“ Ved utgangen av 2011 skal ”Bard Offshore 1“ stå ferdig: ”Dette blir antakelig den første kommersielle vindparken vi kobler til strømmettet på land“, sier Karl-Heinz Lampe, direktør for offshore-nettet hos E.ON. Siden 2007 har tyske nettoperatører vært forpliktet til å koble alle offshore-vindparker med byggestart innen slutten av 2011 til strømmettet.

#### ENORME INVESTERINGER

Mens offshore-teknologien i tyske territorialfarvann befinner seg på teststadiet med Alpha Ventus, og energikonsern som E.ON, RWE og Vattenfall holder seg påfallende tilbake, er de samme konsernene desto mer aktive i England, hvor de kjemper om lønnsomme rettigheter langs kysten. E.ON, RWE, Siemens og Hochtief har nettopp fått tilslag på bygging av ni nye vindparker med en effekt på 32 gigawatt frem til 2020. Investeringskostnader: Over 110 milliarder euro. RWE ligger helt fremme: Sammen med partnere vil selskapet fra Essen bygge den største britiske vindparken for tolv milliarder euro. ”Det er en god investering“, sier Vahrenholt ettertrykkelig.



Å frakte og installere gondoler, tårn og rotor krever høy presisjon fra mennesker og materiell, både til lands og til vanns.

» Essener wollen mit Partnern für zwölf Milliarden Euro den größten britischen Windpark bauen. „Das ist sinnvoll investiertes Geld“, sagt Vahrenholt nachdrücklich.

#### HERAUSFORDERUNGEN

So zuversichtlich in die Offshore-Parks investiert wird, auf zwei entscheidende Fragen gibt es derzeit noch keine befriedigenden Antworten: Was macht ein Windpark bei Windstille? Und, wenn der Wind dann doch bläuft: Wie kommt der auf See generierte Strom zum Abnehmer? „Man darf sich von der hohen installierten Leistung nicht blenden lassen“, sagt Stephan Kohler, Leiter der bundeseigenen Deutschen Energie Agentur, „davon sind gerade einmal sechs Prozent verlässlich verfügbar“. Die Windparks müssen folglich eingebunden werden in einen Energie-Verbund, in dem herkömmlich produzierte Ersatz-Energie zur Verfügung steht.

Befürworter der Offshore-Strategie wie der frühere Hamburger Umweltsenator und heutige CEO der RWE-Innogy, Fritz Vahrenholt, glauben fest daran, diese Herausforderungen mittels intelligenter Stromnetze und innovativer Speicher lösen zu können: In überschaubarer Zukunft seien die großen Offshore-Windparks vor den Küsten über spezielle Kabel untereinander sowie mit den großen Wasserkraftspeichern in Skandinavien vernetzt. „Die Zeit wird kommen“, ist der promovierte Chemiker gewiss, „wir stehen erst am Anfang einer gewaltigen Veränderung. Vor den Küsten Europas entsteht eine gänzlich neue, zukunftsweisende Industrie.“

Ende 2009 starteten Deutschland, Großbritannien, Frankreich, Belgien, Dänemark, die Niederlande, Irland, Luxemburg und Schweden eine Initiative zum Bau eines riesigen Hochspannungsnetzes auf dem Grund der Nordsee, das Offshore-Windparks, Solaranlagen auf dem Festland und Wasserkraftwerke miteinander vernetzen und so Ökostrom verlässlich nach ganz Europa liefern soll. „Für Deutschland als Land mit ambitionierten Offshore-Ausbauplänen hat die Initiative große Bedeutung“, betont Bundeswirtschaftsminister Rainer Brüderle (FDP), „es geht um eine grundlegende Umgestaltung und Modernisierung der Stromnetze, ja der Energiesysteme insgesamt.“

Wenn es aber um das notwendige Investitionsvolumen geht, wird Brüderle wortkarg. Auf 30 Milliarden Euro wird es geschätzt. Angesichts der vielen Milliarden-Investitionen sehen die Kritiker stark steigende Energiepreise auf die Verbraucher zukommen. Die Bundesregierung hat ihre Subventionen bereits aufgestockt: Sollten die beteiligten Unternehmen ursprünglich 9 Cent pro Kilowattstunde für ihren Offshore-Strom erhalten, so erhalten sie seit 2009 zwölf Jahre lang 15 Cent – das Dreifache des aktuellen Börsenpreises. ■

#### » UTFORDRINGER

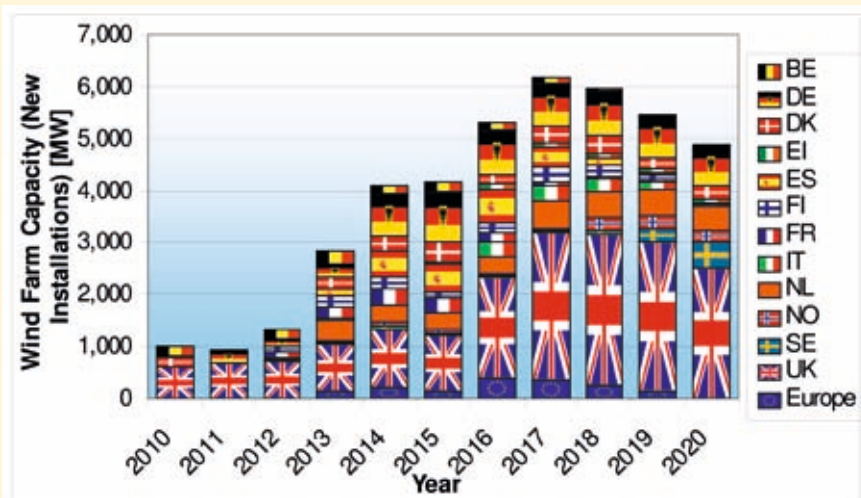
Samtidig som det investeres optimistisk i offshore-parkene, er det fortsatt to viktige spørsmål som venter på gode svar: Hva skjer med vindparken når det er vindstille? Og når vinden blåser: Hvordan kommer strømmen som genereres i havet frem til forbrukeren? „Man må ikke la seg lure av de høye tallene på effekten som installeres“, sier Stephan Kohler, leder for Deutsche Energie-Agentur, „det er nemlig bare seks prosent av den som er sikkert tilgjengelig“. Vindparkene må derfor integreres i et energinettverk hvor konsesjonelt fremstilt reserveenergi står klar til bruk.

Tilhengere av offshore-strategien, som tidligere miljøsenator i Hamburg og administrerende direktør i RWE Innogy, Fritz Vahrenholt, er overbevist om at disse utfordringene kan løses ved hjelp av intelligente strømmenn og innovativ lagring: i en nær fremtid vil de store offshore-vindparkene utenfor kysten være forbundet med hverandre og med de store vannkraftlagrene i Skandinavia via spesialkabler. „Tidene forandrer seg“, sier kjemikeren selvsikkert. „Vi står foran enorme forandringer. Utenfor Europas kyster oppstår en helt ny og fremtidsrettet industri.“

I slutten av 2009 tok Tyskland, Storbritannia, Frankrike, Belgia, Danmark, Nederland, Irland, Luxemburg og Sverie initiativ til bygging av et enormt høyspentnett på bunnen av Nordsjøen. Nettet skal forbinde offshore-vindparker, solaranlegg på fastlandet og vannkraftverk med hverandre for å kunne levere pålitelig økostrom til hele Europa. „For et land som Tyskland, med ambisiøse planer for offshore-utbygging, har initiativet stor betydning“, fremhever Tysklands næringsminister Rainer Brüderle (FDP). „Det handler om en grunnleggende omstrukturering og modernisering av strømmettet, ja faktisk av hele energisystemet.“

Med henblikk på investeringene som trengs, blir Brüderle mindre snakkesalig. De anslås å ligge på rundt 30 milliarder euro. På bakgrunn av de mange milliardinvesteringene frykter kritikere at forbrukerne må belage seg på en sterk stigning i strømprisen. Den tyske regjeringen har allerede økt subsidiene: Mens bedriftene som deltar opprinnelig skulle få 9 cent per kilowatttime for offshore-strøm, mottar de fra 2009 og tolv år fremover hele 15 cent. Det er tre ganger så mye som den aktuelle børsprisen. ■

VORRAUSSICHTLICHES WACHSTUM IM EUROPÄISCHEN OFFSHORE WINDMARKT  
ANTATT VEKST I DET EUROPEISKE VINDMARKEDET TIL HAVS



# INTERVIEW INTERVJU



**DR. TORSTEN AMELUNG**  
Geschäftsführer Statkraft Markets GmbH  
Direktør i Statkraft Markets GmbH

**Statkraft zählt zu den größten Produzenten erneuerbarer Energie in Europa. Dennoch sind Sie in Deutschland nahezu unbekannt – norwegisches Understatement oder Kalkül?**

**Amelung:** Der Bekanntheitsgrad hängt davon ab, wen Sie in Deutschland fragen. Bei politischen Entscheidern, relevanten Behörden auf lokaler und regionaler Ebene, Geschäftspartnern und Tradern sind wir sicherlich bekannt, und unsere Geschäftsentwicklung der vergangenen Jahre zeigt uns, dass wir als vertrauenswürdiger und langfristiger Partner wahrgenommen werden. Als Großhändler und Produzent ohne Endkundengeschäft ist die breite Öffentlichkeit dagegen nicht unsere Zielgruppe.

**Statkraft ist ein hochinnovatives Unternehmen. Allein in Deutschland betreibt Ihr Unternehmen zehn Wasser- und drei Gaskraftwerke, in Norwegen drei Windparks. In Norwegen, Schweden und Großbritannien sind mehrere Windenergieprojekte in der Entwicklung. Ist Windenergie in Deutschland für Sie von Interesse?**

**Amelung:** Windkraftprojekte in Deutschland waren bisher nicht in der Pipeline und werden dies auch künftig nicht sein. Wir investieren dort in Europa, wo es unternehmerisch sinnvoll und wirtschaftlich ist. Statkraft hat bestimmte Gebiete für dieses Wachstum festgelegt: Das künftige Engagement im Segment Windenergie fokussiert die Erzeugung auf dem Festland in Norwegen und Schweden sowie im Segment Offshore-Windenergie in Großbritannien. Das Wachstum im Bereich der Fernwärmeversorgung wird sich auf Norwegen konzentrieren. Dies ist eine logische Fortführung der bisherigen Strategie. In den genannten Wachstumsregionen für Windkraft sind die Windgeschwindigkeiten hoch und das Windaufkommen stabil. Es ist ökologisch nur sinnvoll, dort zu investieren, wo viel Wind weht und nicht dort, wo die höchsten Subventionen gezahlt werden.

**Im November 2009 nahmen Sie in Hurum nahe Oslo den Prototypen des weltweit ersten Osmose-Kraftwerks in Betrieb. Halten Sie es für denkbar, Zukunftstechnologien wie diese in Kooperation mit deutschen Forschungseinrichtungen fortzuentwickeln?**

**Amelung:** Das Projekt wurde mit zahlreichen Forschungseinrichtungen innerhalb und außerhalb Norwegens entwickelt. Ein Hauptpartner dabei war und ist das GKSS-Forschungszentrum Geesthacht, das uns bei der Entwicklung der Membrantechnologie als Partner zur Seite steht. Und zum Betrieb unseres Gaskraftwerks Herdecke sind wir ein Joint-Venture mit unserem Partner Mark-E eingegangen. Generell ist bei unserer Suche nach Partnern die Expertise entscheidend, nicht der Sitz der Gesellschaft. Wir werden auch künftig überall dort, wo es sinnvoll und wirtschaftlich ist, Investitionen gemeinsam mit Partnern tätigen, auch in Deutschland.

**Statkraft hat das Ziel, der europaweit führende Erzeuger erneuerbarer Energie zu sein, sagt Ihr Vorstandsvorsitzender Christian Rynning-Tønnesen. Wie sieht Ihr Business-Plan für Deutschland aus?**

**Amelung:** Wir entwickeln grundsätzlich keine Strategie für einzelne Länder, sondern für einen Markt, und unser Markt ist Europa. Der Energiemarkt wird immer europäischer bzw. globaler. In Deutschland verfügen wir über unsere größten Erzeugungskapazitäten außerhalb Norwegens, und zwei Projekte in Deutschland befinden sich in der Entwicklung, Knapsack und Emden. Darüber hinaus sondieren wir den deutschen und europäischen Markt nach Wachstumspotential.

**Statkraft er blant de største produsentene av fornybar energi i Europa. Likevel er dere nærmest ukjent i Tyskland. Er det et utslag av norsk beskjedenhet eller ligger det en hensikt bak?**

**Amelung:** Hvor kjente vi er, kommer an på hvem i Tyskland du spør. Hos politiske beslutningstakere, relevante myndigheter på lokalt og regionalt nivå, forretningspartnere og tradere er vi godt kjent. Forretningsutviklingen de siste årene viser at vi oppfattes som en pålitelig og langsiktig partner. Som grossist og produsent uten direkte kunder er ikke det brede publikum vår målgruppe.

**Statkraft er i høy grad et innovativt selskap. Bare i Tyskland driver be- driften ti vannkraftverk og to gasskraftverk, og i Norge tre vindparker. I Norge, Sverige og Storbritannia er flere vindenergieprosjekter under utvikling. Er vindenergi i Tyskland av interesse for dere?**

**Amelung:** Vindkraftprosjekter i Tyskland har hittil ikke vært i pipelinen og vil heller ikke være det i fremtiden. Vi investerer på de stedene i Europa hvor det er forretningsmessig fornuftig og lønnsomt. Statkraft har fastsatt bestemte områder for denne veksten: det fremtidige engasjementet innenfor vindenergi fokuserer på produksjon på fastlandet i Norge og Sverige, og på offshore-området i Storbritannia. Veksten i fjernvarmeforsyningen vil konsentrere seg om Norge. Dette er en logisk fortsettelse av vår strategi så langt. I de nevnte vekstregionene for vindkraft er vindhastigheten høy og vindmengden stabil. Det er bare økologisk fornuftig å investere på steder med mye vind, og ikke der det betales mest subsidier.

**I november 2009 startet dere driften av prototypen på verdens første osmosekraftverk i Hurum utenfor Oslo. Er det tenkelig at slike fremtidsteknologier kan videreutvikles i samarbeid med tyske forskningsinstitusjoner?**

**Amelung:** Prosjektet ble utviklet i samarbeid med en rekke forskningsinstitusjoner både i og utenfor Norge. En av hovedpartnerne var og er GKSS-forskningssenteret i Geesthacht, vår partner for utvikling av membranteknologi. Og for driften av vårt gasskraftverk i Herdecke har vi inngått en joint-venture med vår partner Mark-E. Generelt sett er det ekspertisen som er avgjørende når vi søker partnere, ikke hvor de befinner seg. I fremtiden vil vi fortsette å investere sammen med partnere der dette er fornuftig og lønnsomt, også i Tyskland.

**Statkraft har som mål å bli Europas ledende produsent av fornybar energi, ifølge styreleder Christian Rynning-Tønnesen. Hva er planene for Tyskland?**

**Amelung:** Vi utvikler prinsipielt ikke noen strategi for enkelte land, men for et marked. Og vårt marked er Europa. Energi markedet blir stadig mer europeisk og globalt. I Tyskland har vi vår største produksjonskapasitet utenfor Norge, og to prosjekter i Tyskland er under utvikling, i Knapsack og Emden. Dessuten sonderer vi i det tyske og europeiske markedet etter vekstpotensiale.



HYDRO



*Leichter  
Brücken bauen*

*Lettere å bygge  
broer*

*Auch das können Sie mit Aluminium, und zwar für lange Zeit. Denn unser Metall ist langlebig und trotz allen Wettern. Unser Metall macht das Leben auch sauberer: Verkehrsmittel werden durch Aluminium leichter, das spart Treibstoff und Emissionen. Unser Metall hilft sparen: Schon 1 Kilogramm hält 900 Liter Milch oder Saft wochenlang im Verbundkarton frisch – oder verbindet, mit 1.250 Kilometern Draht, die Chips in Ihrem PC. Und fertig benutzt, recyceln wir Aluminium für das nächste Leben, immer, immer wieder.*

*Nachhaltige Brücken zu bauen, ist uns eine Freude, auch menschlich und wirtschaftlich. Hydro ist mit 19.000 Mitarbeitern in 40 Ländern aktiv; aber ganz besonders in Deutschland und Norwegen. Also, wann treffen wir uns auf dieser Brücke?*

Aluminium har mange bruksområder, og aluminiumprodukter har lang levetid. Metallet er holdbart og tåler all slags vær. Aluminium bidrar også til en renere verden. Transportmidler bygget med aluminium er lettere, sparer drivstoff og fører til mindre utslipp. Metallet vårt forenkler hverdagen: Én kilo aluminium brukt i emballasje kan bidra til å holde 900 liter melk eller juice fersk i ukevis eller knytte chipsene i PC-en din sammen ved hjelp av 1.250 kilometer tråd. Og når produktet har gjort nytte for seg, kan vi resirkulere metallet om og om igjen.

Vi er glade for å kunne bygge framtidige og varige broer, både menneskelig og forretningmessig. Med våre 19.000 medarbeidere har Hydro virksomhet i 40 land – med hovedvekt i Norge og Tyskland. Treffes vi på broen?

**[www.hydro.com](http://www.hydro.com)**



# Der Grenzgänger

## Berikende grenseoverskridelser

**D** Häufig werden Dinge besonders gut und erfolgreich, wenn man Neues wagt, Verbindungen eingeht, Grenzen überschreitet. Das zeigt sich in der konstruktiven Zusammenarbeit der Gewinner des ersten Deutsch-Norwegischen Wirtschaftspreisens ebenso wie in der von Knut Henrik Henriksen entworfenen Prisskulptur.

**N** Ofte blir ting spesielt gode og vellykkede når man våger noe nytt, inngår nye forbindelser, overskrider grenser. Det viser seg i det fruktbare samarbeidet mellom vinnerne av den første Norsk-Tyske Næringslivsprisen – og i prisskulpturen laget av Knut Henrik Henriksen.



» „Die Skulptur hat den Titel *Hoch Herr Porstmann*“, erklärt Henriksen sein Konzept, „sie ist eine Art ornamentale Ehrung des deutschen Ingenieurs Walter Porstmann, der die Papierformate, wie wir sie heute kennen (A4, A3 usw.) definierte und standardisierte.“ Er greift die strengen Linien der DIN A Formatreihe in seiner Skulptur auf, bricht sie, verlängert sie, krümmt sie und arrangiert sie neu. Das Ergebnis ist eine filigrane Aluminiumfigur, deren Formen an einen Pokal erinnern. Das Material wird lasergeschnitten und sandgeblasen, was der Skulptur die edle, matte Oberfläche verleiht. „Aluminium habe ich gewählt, da dieses Material etwas von dem Erfolg von norwegischer und deutscher Industrie widerspiegelt.“

So symbolträchtig wie das Material ist das Gesamtkonzept der Skulptur. Ein deutscher Ingenieur wird von einem norwegischen Künstler mit einer Skulptur geehrt, die in einer Berliner Werkstatt produziert und in Oslo als Deutsch-Norwegischer Wirtschaftspreis verliehen wird. Gedanklich hat Henriksen mit diesem Konzept die Grenze zwischen Norwegen und Deutschland etliche Male überschritten. Am 3. Juni war es dann auch buchstäblich soweit. Der in Berlin lebende Henriksen landete pünktlich zum Sommerfest der AHK Norwegen mit dem Wirtschaftspreis im Gepäck in Oslo. Im festlichen Rahmen wurde das Kunstwerk am Abend von Norwegens Wirtschaftsminister Trond Giske an die Gewinner des ersten deutsch-norwegischen Wirtschaftspreises – Zenergy Power GmbH, SINTEF Energi und Bültmann GmbH – überreicht.

Der 1970 in Oslo geborene Henriksen lebt und arbeitet heute in Berlin. Zahlreiche Einzel- und Gruppenausstellungen in Norwegen, Deutschland sowie international finden sich in seiner Vita. Mit der DIN A Formatreihe setzte sich Henriksen 2008 schon einmal auseinander. Unter dem Titel *Monuments of Doubt* stellte er in der Londoner Galerie *Hollybush Gardens* aus. Aufsehen erregt hat Henriksen bisher vor allem mit seinen großformatigen Rauminstallationen. 2004 blockierte er mit einer gigantischen Wand aus Holzplanken die Eingangshalle von *Berlin North* – einer Gruppenausstellung Skandinavischer Künstler im Hamburger Bahnhof, Berlin. Die Galeriebesucher waren gezwungen auf Nebenräume auszuweichen, um das von der Decke bis zum Boden reichende Kunstwerk zu umgehen. Strukturen bewusst machen und durchbrechen zwischen Skulptur und Installation, Architektur und Kunst, Statik und Dynamik – Auch in diesem Sinne kann Henriksen als Grenzgänger verstanden werden.

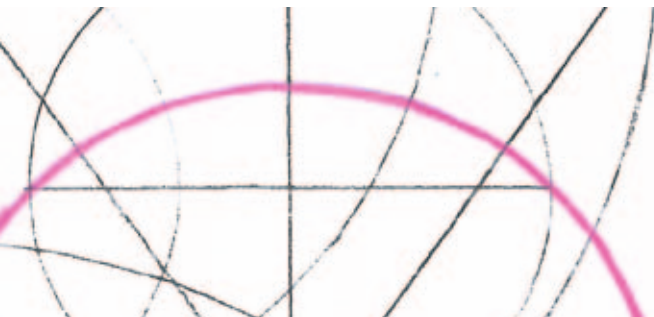
Kaum ein Ort eignet sich heute besser für junge kreative Künstler als die internationale Berliner Kunstszene. So sind wie Knut Henrik Henriksen zahlreiche norwegische Künstler kurz- oder langfristig in Berlin sesshaft geworden. Gefördert werden diese Auslandsaufenthalte unter anderem von der norwegischen Regierung, die über das *Office for Contemporary Art Norway* Residenz-Stipendien in Berlin an junge Künstler und Kuratoren vergibt. Der Erfolg norwegischer Kunst in Berlin gibt diesem Programm Recht. Grenzgänger zu sein lohnt sich, es bereichert – an Ideen, an Kräften, an Möglichkeiten. ■

» „Skulpturen har tittelen *Hoch Herr Porstmann*“, sier Henriksen og forklarer konseptet: ”Den er en slags ornamentall hyllest til den tyske ingeniøren Walter Porstmann som definerte og standardiserte papirformatene som vi kjenner i dag (A4, A3 osv.)“ I skulpturen fanger han opp de strenge linjene i DIN A-formatserien, hvor de brytes, forlenges, bøyes og arrangeres på nytt. Resultatet er en sofistikert aluminiumsfigur med former som minner om en pokal. Materialet er skåret med laser og sandblåst, noe som gir skulpturen en edel, matt overflate. ”Aluminium har jeg valgt da dette er et materiale som kanskje speiler noe av suksessen til norsk og tysk industri.“

Like symbolsk som materialet er også skulpturens totalkonsept. En norsk kunstner hyller en tysk ingeniør med en skulptur som er produsert i et atelier i Berlin og som deles ut som Norsk-Tysk Næringslivspris i Oslo. Rent tankemessig overskrider dermed Henriksen grensen mellom Norge og Tyskland flere ganger med dette konseptet. Den 3. juni var endelig tiden inne. Henriksen, som bor i Berlin, ankom Oslo og Norsk-Tysk Handelskammers sommerfest med næringslivsprisen i bagasjen. På høytidelig vis overrakte næringsminister Trond Giske kunstverket til vinnerne av den første Norsk-Tyske Næringslivsprisen: Zenergy Power GmbH, SINTEF Energi og Bültmann GmbH.

Henriksen ble født i Oslo i 1970 og arbeider i dag i Berlin. Han har hatt en rekke separatutstillinger og gruppeutstillinger i Norge, Tyskland og andre land. Allerede i 2008 arbeidet Henriksen med DIN A-formatserien. Hans utstilling *Monuments of Doubt* var å se i London-galleriet *Hollybush Gardens*. Henriksen har særlig markert seg med store rominstallasjoner. I 2004 stod han bak en gigantisk vegg av treplanker som blokkerte inngangshallen til *Berlin North* – en gruppeutstilling med skandinaviske kunstere i Hamburger Bahnhof i Berlin. Alle som besøkte galleriet ble tvunget til å bruke siderommene for å komme seg forbi kunstverket, som rakk fra gulv til tak. Et gjennomgangstema er hvordan strukturer kan bevisstgjøres og brytes mellom skulptur og installasjon, arkitektur og kunst, statikk og dynamikk. Også her viser Henriksen seg som grenseoverskridende.

Det er knapt noe sted som egner seg bedre i dag for unge, kreative kunstnere enn den internasjonale kunstscenen i Berlin. I likhet med Knut Henrik Henriksen er det derfor mange norske kunstnere som oppholder seg i Berlin over kortere eller lengre tid. Disse utenlandsoppholdene støttes bl.a. annet av den norske regjeringen, som via *Office for Contemporary Art Norway* deler ut oppholdsstipender til unge kunstnere og kuratorer. Den suksessen norske kunstnere har opplevd i Berlin understreker hvor vellykket programmet er. Det lønner seg å være grenseoverskridende. Det beriker en – med ideer, krefter og muligheter. ■





v.l.: Dr. Carsten Bühler (Zenergy Power GmbH) und Magne Runde (SINTEF Energi), die Gewinner des 1. Deutsch-Norwegischen Wirtschaftspreises, mit Knut Henrik Henriksen, Künstler hinter der Preisskulptur f.v.: Dr. Carsten Bühler (Zenergy Power GmbH) og Magne Runde (SINTEF Energi), vinnerne av den 1. Norsk-Tyske Næringslivsprisen, sammen med kunstneren bak prisskulpturen Knut Henrik Henriksen



l.v.: «Monuments of Doubts», 2008, Hollybush Gardens, London;

r.h.: «Architectural Doubts», 2004, Hamburger Bahnhof, Berlin



KNUT HENRIK HENRIKSEN 2010/2011



Neben anstehenden Soloausstellungen in Malmö, London und Berlin, sind zwei Henriksen-Skulpturen in der Londoner U-Bahn-Station King's Cross St. Pancras zu sehen. Im Rahmen des Projektes „Art on the Underground“ installierte Henriksen das erste permanente Kunstwerk in der Londoner U-Bahn seit den 80-er Jahren.

I tillegg til kommende soloutstillinger i Malmö, London og Berlin, er to av Henriksens skulpturer å se på Londons metrostasjon King's Cross St. Pancras. Innenfor rammen av prosjektet "Art on the Underground" installerte Henriksen det første permanente kunstverket i London-metroen siden 80-tallet.



# KVALE

*Kvale Advokatfirma DA ist eine Anwaltskanzlei mit 70 Mitarbeitern, davon 51 Anwälte. Kvale hat eine besonders starke Position innerhalb des Petroleum- und Energierechts, der Insolvenz-/Kreditsicherung, des Körperschaftsrechts sowie des Banken- / und Finanzbereiches. Wir geben auch umfassende Beratung im Bereich des Telekommunikations- und EDV-Rechts, sowie des Konkurrenz-, Verlags-, und Unternehmensrechts, Versicherungsrecht, Entschädigungs- und Arbeitsrecht.*

**Ansprechpartner:**



Gunnar Stake-Larsen



Per T. Christoffersen

Die Kanzlei Kvale Advokatfirma DA vertritt vor allem Klienten der Bereiche Industrie, Handel, Erdöl- und Energiewirtschaft, Banken/Finanzinstitutionen, Dienstleistungssektor, Telekommunikation, Medien und Verlagstätigkeit. Als Vertreter großer und mittelständischer Industrie- und Handelsbetriebe nehmen wir eine starke Stellung ein.

Kvale übernimmt die anwaltliche Vertretung an allen norwegischen Gerichten und an nationalen und internationalen Schiedsgerichten.

Kvale ist eine stark expandierende Rechtsanwaltskanzlei mittlerer Größe, die der kompetenten und engagierten Vertretung der Interessen ihrer Mandanten große Bedeutung beimisst.

Alle Beratungen/Konsultationen können auf deutsch geführt werden.



# Hvem oppfant den?\*

\*Ikke bare binders og osthøvel er norske oppfinnelser.

Sprayboksens far Erik Rotheim er også fra Norge.

Han fant opp »aerosolflasken« eller »sprayboksen« på 1920-tallet.

Rotheim tok patent på oppfinnelsen i 1927.

Dette og mer har **»Nordis – Das Nordeuropa-Magazin«** allerede fortalt om i alle 99 utgavene i reportasjer, meldinger og artikler til sine tyskspråklige lesere i Tyskland, Sveits, Østerrike og Luxembourg

Ved å annonsere i **»Nordis – Das Nordeuropa-Magazin«** når du målrettet ut til potensielle kunder uten nevneverdige spredningstap! Vår kunderådgiver Jochen Engelstätter vil gi deg uforpliktende informasjon om temaer, tidsfrister og annonsering i **»Nordis nr. 100«** Be om våre medieopplysninger for jubileumsutgaven på Tel. 46-410-334961 eller [jochen.engelstaetter@nordis.com](mailto:jochen.engelstaetter@nordis.com)

## **NORDIS Verlag GmbH**

Maxstraße 64, D-45127 Essen  
Telefon +49 (0)201-87229-0, Telefax +49 (0)201-89425-11  
[verlag@nordis.com](mailto:verlag@nordis.com) • [www.skandinavien.de](http://www.skandinavien.de) • [www.nordis.de](http://www.nordis.de)



[MÜNCHEN/INGOLSTADT/STUTTART]

## DEUTSCHE AUTOBAUER AUS DER KRISE TYSK BILINDUSTRI UT AV KRISEN

*BMW, Daimler und Audi melden dank international gestiegener Nachfrage wieder positive Zahlen und Prognosen.*

Die deutschen Premium Autohersteller schlossen das zweite Halbjahr 2010 mit sehr guten Zahlen ab. BMW verbuchte rund 1,16 Milliarden Euro Gewinn, die einem Minus von 31 Millionen Euro im Vorjahr gegenüber stehen. Daimler setzt seine Gewinnprognose bis Ende des Jahres auf rund sechs Milliarden Euro fest. Und Audis Ziel ist es, in 2010 so viele Fahrzeuge zu verkaufen wie nie zuvor.

Die guten Geschäftszahlen sind unter anderem der gestiegenen internationalen Nachfrage an Premium-Autos zu verdanken. Besonders der asiatische Automarkt boomt im Luxussegment. Gerade in China sind Luxusfahrzeuge derzeit als Statussymbol und Investment gefragt. Die deutschen Autobauer sind hier nahezu konkurrenzlos und genießen ein exzellentes Image.

In den positiven Ergebnissen machen sich neben der Nachfrage im Luxussegment auch Einsparungsmaßnahmen und Umstrukturierungen im Produktionsprozess bemerkbar. Ebenso setzen die Autobauer auf die Entwicklung alternativer Antriebstechnologien und verbrauchsärmere Kleinwagen.

**N** *Takket være økende etterspørsel fra utlandet, melder BMW, Daimler og Audi om positive tall og gode prognoser.*

De store tyske bilprodusentene avslutter 1. halvår 2010 med svært godt resultat. I motsetning til fjoråret, da de fikk et underskudd på 245 millioner kroner, hadde BMW nå et positivt resultat på 9,2 milliarder kroner. Daimler tar sikte på et overskudd på rundt 47 milliarder kroner når året er omme. Audi har som mål å sette rekord i antall solgte biler i år.

De gode resultatene skyldes blant annet den økende internasjonale etterspørselen etter dyrere biler. Spesielt på det asiatiske markedet er etterspørselen etter luksus stor. I Kina er luksuskjøretøy for øyeblikket et statussymbol. På grunn av deres gode rykte, har de tyske bilprodusentene nærmest monopol på dette området.

På grunn av etterspørselen blant luksusbiler, gir de gode resultatene også muligheter til å omstrukturere og innføre sparetiltak i produksjonsprosessen. I tillegg satser bilprodusentene på videre utvikling av alternativ driftsteknologi og forbruksgunstige småbiler.

[OSLO]

## NORWEGISCHER LACHS WEITERHIN EXPORTSCHLAGER NORSK LAKS FORTSATT POPULÆRT

*Exportvolumen und Preis für norwegischen Lachs sind im Vergleich zum Vorjahr noch einmal gestiegen, meldet „Eksportutvalget for fisk“*

Bis zur Jahresmitte exportierte Norwegen Lachs im Wert von umgerechnet rund 2 Milliarden Euro. Verglichen mit dem ersten Halbjahr 2009 entspricht das einer Steigerung von 30 Prozent. Auch der Durchschnittspreis pro Kilo ist im Vergleich zum Vorjahr um 4,43 Kronen (ca. 0,56 Euro) auf 36,14 Kronen (ca. 4,60 Euro) gestiegen.

Wachstum im Absatz ist vor allem auf dem US-amerikanischen, russischen und dänischen Markt zu verzeichnen. Nach wie vor ist jedoch Frankreich der größte Abnehmer für norwegischen Lachs.

Innerhalb der Fischereibranche erhält der Lachsexport einen zunehmend höheren Stellenwert. Im Juli lag der Anteil am gesamten Fischerei-Export bei ganzen 71 Prozent.

**N** *Eksportvolumet og prisen på norsk laks har nok en gang steget sammenlignet med fjoråret, melder "Eksportutvalget for fisk".*

Fram til midten av året eksporterte Norge laks til en verdi av 16,6 milliarder kroner. Sammenlignet med det første halvåret i fjor, tilsvarer det en økning på 30 prosent. Også gjennomsnittsprisen per kilo har steget siden i fjor. Denne har steget med 4,43 kroner og ligger nå på 36,14 kroner.

Veksten innen omsetningen er først og fremst takket være det amerikanske, russiske og danske markedet, men som tidligere er det Frankrike som er den største mottakeren av norsk laks.

Innenfor fiskeribransjen øker nå betydningen av lakseeksporten. I juli lå andelen av laks på 71 prosent av den totale norske eksporten av fisk.



**UMDENKEN**



**TENKE NYTT**

**WER WEISS, WOHER DER WIND WEHT,  
HAT IMMER DIE BESSEREN CHANCEN**

BDO gehört zu den führenden Gesellschaften für Wirtschaftsprüfung und prüfungsnahe Dienstleistungen, Steuerberatung und wirtschaftsrechtliche Beratung sowie Advisory Services.

„Zukunft“ ist ein Thema, das unsere tägliche Arbeit bestimmt – nicht nur in unserem Branchencenter Energiever- und Entsorgung, sondern immer dann, wenn es um die Sicherung von Werten und den Ausbau von Positionen im Markt geht.

Wenn Sie daher eine Wirtschaftsprüfungsgesellschaft benötigen, die mit Ihnen nach vorn blickt und Ihnen „Rückenwind“ verschafft, sollten Sie Kontakt zu uns aufnehmen.

**DEN SOM HAR NESEN I VINDEN,  
HAR ALLTID BEDRE SJANSER**

BDO er blant de fremste selskapene innen revisjon, revisjons-nære tjenester, skatte- og næringslivsrådgivning og Advisory Services.

Fremtiden er et tema som dominerer vårt daglige arbeid – ikke bare innen vårt bransjesenter energiforsyning og energilagring, men alltid når det gjelder sikring av verdier og utvidelse av markedsposisjoner.

Når du trenger et revisjonsselskap som sammen med deg ser fremover og har nesen i vinden, ta gjerne kontakt.

BDO Deutsche Warentreuhand AG  
Wirtschaftsprüfungsgesellschaft  
Ferdinandstraße 59  
D-20095 Hamburg  
Tel. +49 40 30293-0  
hamburg@bdo.de · www.bdo.de

BDO AS  
Vika Atrium  
Munkedamsveien 45  
Postboks 1704 · N-0121 Oslo  
Tel. +47 23 11 91 00  
oslo@bdo.no · www.bdo.no



[MÜNCHEN]

## GRÜNES LICHT FÜR CELLULOSE-ETHANOL-PILOTANLAGE GRØNT LYS FOR PILOTANLEGG MED CELLULOSEETANOL

„Süd-Chemie“ hat den Bau einer Demonstrationsanlage zur Gewinnung von Cellulose-Ethanol aus biologischen Abfällen beschlossen.

Die Anlage soll in Straubing errichtet werden und ab Ende nächsten Jahres bis zu 2 000 Tonnen Bioethanol jährlich produzieren. Das in Europa einmalige Pilotprojekt überführt die bisherigen Forschungen zu Ethanol-Gewinnung aus Zellulose in die Praxis. Wohingegen mit der ersten Generation von Bio-Ethanol-Anlagen nur Biokraftstoff aus öl- oder stärkehaltigen Pflanzen erzeugen konnte, wird dies in Zukunft auch aus Agrarreststoffen möglich sein. Heu, Holz- oder Zuckerrohrreste können in der geplanten Anlage mit Hilfe von Mikroorganismen in Rohöl umgesetzt werden.

Das Projekt des Münchener Unternehmens wird insgesamt rund 28 Millionen Euro kosten. Sowohl die bayerische Landesregierung als auch das Bundesministerium für Bildung und Forschung haben je eine Bezuschussung von fünf Millionen Euro zugesagt.

Der neuen Art von Biokraftstoffen werden große Marktanteile vorausgesagt, da die Produktion auf Abfallprodukten basiert und nicht wie bisher in Konkurrenz zum Anbau von Nahrungs- und Futtermitteln steht.

**N** Det tyske firmaet "Süd-Chemie" har besluttet å bygge et demonstrasjonsanlegg for å kunne gjenvinne celluloseetanol fra biologisk avfall.

Anlegget ligger i Straubing i Bayern og skal fra slutten av neste år produsere opp til 2 000 tonn bioetanol årlig. Dette første pilotprosjektet i Europa skal overføre all forskning, som er blitt gjort på etanolgjenvinning fra cellulose, til praksis. Selv om disse anleggene i første omgang bare kunne frambringe biobrennstoff fra olje- eller stivelsesholdige planter, vil de nå framover også kunne utvinne det fra avfallstoffer fra landbruk, som rester etter gress, tre- eller sukkerrør. Disse rester kan, ved hjelp av mikroorganismer omgjøres i det planlagte anlegget.

Prosjektet til det München-baserte selskapet kommer til å koste omtrent 221 millioner kroner. Både den bayerske regjeringen og det tyske departementet for utdanning og forskning har sponset prosjektet med 39,5 millioner kroner hver.

Denne nye typen biobrennstoff spås å erobre store markedsandeler, siden produksjonen baserer seg på avfallsprodukter, og ikke står i konkurranse med avling av næring og fôr, som tidligere.

[OSLO]

## REKORD-PASSAGIERZAHLEN BEI NORWEGIAN REKORDHØYE PASSASJERTALL FOR NORWEGIAN

Im Juni 2010 transportierte Norwegian Air Shuttle so viele Flugpassagiere wie in keinem Einzelmonat zuvor.

Mehr als 1,2 Millionen Fluggäste flogen mit der norwegischen Airline alleine im Juni. Verglichen mit den Vorjahreszahlen entspricht dies einer Steigerung um 25 Prozent. Auch in der Kundenzufriedenheit bezüglich Pünktlichkeit konnte sich das Unternehmen verbessern.

Trotz dieser positiven Nachrichten verzeichnet *Norwegian* im

zweiten Jahresquartal insgesamt einen Verlust von umgerechnet rund 17 Millionen Euro. Das erwartet schlechte Ergebnis ist vor allem auf die Luftraumsperrung im April zurückzuführen. Rund 2 000 Flüge mussten aufgrund des Vulkanausbruchs auf Island gestrichen werden.



**N** I juni i år transporterte Norwegian Air Shuttle flere flypassasjerer enn noen enkeltmåned tidligere.

Mer enn 1,2 millioner mennesker fløy med det norske flyselskapet. Sammenlignet med tall fra juni i fjor, utgjør det en økning på 25 prosent. Også når det gjelder punktligheten til flyselskapet, var kundene betydelig mer fornøyde i år enn i fjor.

Til tross for disse positive nyhetene rapporterer *Norwegian* om et tap på 134 millioner kroner i andre kvartal i år. Det dårlige resultatet er primært på grunn av askekaoset i april. Rundt 2 000 fly måtte kanselleres på grunn av vulkanutbruddet på Island.

[OSLO]

## NORWEGER RENOVIEREN AM MEISTEN NORDMENN PUSSE MEST OPP

Norwegen liegt im europäischen Vergleich beim Renovieren von Immobilien an der Spitze. Nie wurde so viel in Wohnungsrenovierungen investiert wie in diesem Jahr.



Umgerechnet rund 6,8 Milliarden Euro werden 2010 in Norwegen für Renovierungsarbeiten verbraucht werden, so das Marktforschungsinstitut *Prognosesenteret*. Pro Wohnung beträgt die durchschnittliche Investition 3 100 Euro jährlich. Mit Ausnahme von 2008 ist eine stetige Steigerung der Ausgaben für die Erneuerung von Wohneigentum zu beobachten. Am meisten Geld geben die Norweger dabei für Malerarbeiten aus.

Dass Norwegen gefolgt von Dänemark an der Spitze der Statistik steht, hängt unter anderem mit der vergleichsweise hohen Anzahl an Wohneigentümern zusammen. Auch die deutsche Kette *Bauhaus* kann von diesem Trend profitieren. Ende April eröffnete die zweite norwegische Filiale des Baumarktes in Vestby.

**N** Norge ligger på topp i Europa når det gjelder oppussing av boliger. Aldri før er det blitt betalt så mye for boligoppussing som i år.

I følge markedsforskningsinstituttet *Prognosesenteret*, vil det i 2010 bli brukt 53,3 milliarder kroner til oppussingsarbeid av egne boliger. Dette utgjør en årlig investering på 24 500 kroner per bolig. Med unntak av 2008 har det vært en kontinuerlig økning i bruk av penger til boligoppussing, hvorav malingsarbeidet er det som koster mest.

Grunnen til at Norge, med Danmark på andreplass, leder denne statistikken, har med det relativt sett høye antallet boligeiere å gjøre. Også det tyske markedet kan tjene på denne trenden. I slutten av april åpnet det store tyske byggevarehuset *Bauhaus* sin andre filial i Norge – denne gangen i Vestby.

[BERLIN]

## POSITIVE STIMMUNG BEI DEUTSCHEN DIENSTLEISTERN POSITIV STEMNING HOS TYSKE TJENESTETILBYDERE

Volle Auftragsbücher und steigende Beschäftigungszahlen geben dem Dienstleistungssektor in Deutschland Aufwind, so lautet das Ergebnis einer Umfrage, durchgeführt vom Finanzinformations-Unternehmen „Markit“.

Die Umfrage umfasst 500 Unternehmen aus sechs Dienstleistungsbereichen. Mit Ausnahme der Post- und Telekommunikationsfirmen konnten alle Teilbranchen Besserungen der Auftragslage verzeichnen. Besonders positiv sehen die Zahlen für Gastronomie, Hotelgewerbe und Transportbranche aus.

Die erhöhten Auftragseingänge wirken sich ebenso positiv auf die Beschäftigung aus. Service-Unternehmen stellten im Juli so viel neues Personal ein wie zuletzt vor zwei Jahren.

Insgesamt ist das Wachstum des Dienstleistungssektors bereits seit einem Jahr stabil. Die Aussichten sind vor allem unter den Gastronomen und Hotelbesitzern weiterhin positiv.

**N** Fulle oppdragsbøker og økende sysselsetting gjør at tjenestetilbydere i Tyskland er i medvind. Dette viser resultatet av en undersøkelse gjort av finansinformasjonsselskapet "Markit".

Undersøkelsen tar for seg 500 selskap fra seks forskjellige områder innen tjenestetilbud. Med unntak av post- og telekommunikasjonsselskapene kunne alle delbransjene vise til forbedringer i antall oppdrag. Spesielt innen restaurantbransjen, hotellnæring og transport ser det bra ut.

De høye oppdragstallene gir også gode nyheter for sysselsettingen. I juli måned i år nådde serviceselskapene toppen i antall ansettelser i forhold til enkeltmånedene de to siste årene.

Totalt sett har det vært en stabil vekst hos tjenestetilbyderne det siste året. Utsikten framover er positiv, spesielt for gastronomene og hotelleierne.



[OSLO]

## TOURISMUSOFFENSIVE FÜR OSLO OSLO MED TYSK TURISTOFFENSIV

Norwegens größte Kreuzfahrt- und Transportreederei Color Line will in Zusammenarbeit mit VisitOSLO mehr deutsche Touristen in die norwegische Hauptstadt locken.

Das neue Tourismusprogramm setzt den Schwerpunkt auf Themenferien in Oslo mit Angeboten in den Bereichen Kunst, Kultur, Sport und Unterhaltung. Besuchermagneten sollen in den kommenden Monaten vor allem zwei Attraktionen sein: die Holmenkollen-Skisprungschanze mit der WM im März 2011 und die Osloer Opera.

Ein neues Buchungssystem macht die integrierte Bestellung von Color Line-Fährentickets, Hotelübernachtungen und Karten für WM und Oper möglich. Das Konzept richtet sich zunächst schwerpunktmäßig an deutsche Touristen. Mit der Route Kiel-Oslo bietet Color Line einen der Hauptwege von Deutschland nach Norwegen und deutsche Touristen machen einen Großteil des Besucheraufkommens der Hauptstadt aus. Mit dem Fokus auf Themenferien sollen weitere touristische Zielgruppen in Deutschland erschlossen werden.

**N** Norges største rederi Color Line vil i samarbeid med VisitOSLO prøve å lokke flere tyske turister til hovedstaden.

Det nye turistprogrammet tilbyr primært temaferier i Oslo med tilbud innenfor områdene kunst, kultur, sport og underholdning. Besøksmagnetene for de neste månedene er Holmenkollen med VM på ski i mars 2011 og operaen.

Et nytt bookingsystem gjør det mulig å bestille samtlige billetter samlet både for Color Line, hoteller, VM på ski og operaen. Dette konseptet er hovedsakelig ment for tyske turister. Med Kiel-fergen til Oslo har Color Line en av hovedrutene fra Tyskland til Norge, samtidig som tyske turister utgjør broparten av det totale turistantallet i Oslo. Med fokus på temaferier er målet nå å rekke ut til enda flere målgrupper i Tyskland.

[BERLIN]

## DEUTSCHER MASCHINENBAU BOOMT TYSK MASKINTEKNIKK BLOMSTRER

Die deutschen Maschinenbauunternehmen können im ersten Halbjahr 2010 rapiden Wachstum verbuchen.

Dem Verband Deutscher Maschinen- und Anlagebau zu Folge schließt die Branche die erste Jahreshälfte mit einem Auftragsplus von 32 Prozent. Im Vergleich zum ersten Halbjahr 2009 stieg die Inlandsnachfrage um 27 Prozent, die Nachfrage aus dem Ausland um 34 Prozent.

Der Trend ist weiterhin positiv. Die Juni-Vergleichszahlen sind sogar 53 Prozent besser als im Vorjahr. Lag die Auslastung im Krisenjahr 2009 noch bei 69 Prozent, ist sie mittlerweile auf 83 Prozent gestiegen.

Aufschwung erhält die Schlüsselbranche der deutschen Wirtschaft unter anderem durch die steigende Nachfrage aus der wieder anziehenden Automobilindustrie.

**N** De tyske maskintekniske selskapene kan vise til solid vekst for første halvår i år.

I følge det tyske forbundet for maskin- og anleggsbygging, går bransjen ut av det første halvåret med en økning i antall oppdrag på 32 prosent. I forhold til første halvår i fjor økte etterspørselen innenlands med 27 prosent og fra utlandet med 34 prosent.

Trenden videre er også positiv. Tallene fra juni viser hele 53 prosent økning fra i fjor. I kriseåret 2009 lå utnyttelsen på 69 prosent, mens det nå har steget til 83 prosent.

Den positive utviklingen i denne nøkkelbransjen baserer seg mest på den igjen økende bildbransjen.

### Grette – Wirtschaftsrechtliche Beratung für Deutschland und Norwegen

Grette gehört mit ca. 60 Rechtsanwälten zu den führenden Wirtschaftskanzleien in Norwegen. Für die Beratung von Unternehmen bei deutsch-norwegischen Investitionen und allen weiteren deutsch-norwegischen Wirtschaftsaktivitäten haben wir speziell unser German Desk eingerichtet.

#### German Desk

Unser German Desk wird von Rechtsanwalt Dr. Roland Mörsdorf geleitet, der viele Jahre bei internationalen Wirtschaftskanzleien in Deutschland tätig gewesen ist. Des Weiteren gehören dem German Desk Rechtsanwalt Christoph Morck, der auch als norwegischer Rechtsanwalt zugelassen ist, und mehrere norwegische Rechtsanwälte an, die fließend Deutsch sprechen und das deutsche Rechtssystem kennen. Wir beraten deutsche Unternehmen im norwegischen Wirtschaftsrecht auf Deutsch und norwegische Unternehmen im deutschen Wirtschaftsrecht auf Norwegisch. Dabei garantieren wir unseren Mandanten durch fachliche Qualität und persönlichen Service professionelle Beratung auf höchstem Niveau.

**GRETTE**  
ADVOKATFIRMA

Ihre Ansprechpartner:



**Dr. Roland Mörsdorf**  
Partner, Rechtsanwalt  
roland.moersdorf@grette.no



**Christoph Morck**  
Rechtsanwalt, Advokat  
christoph.morck@grette.no

## Besteuerung von Funktionsverlagerungen?

Seit Jahren ist zu beobachten, dass Unternehmen ihre Produktion von Deutschland ins Ausland verlagern. Sinn und Zweck der im Jahr 2008 eingeführten Regelungen zur Funktionsverlagerung ist es, das von Deutschland ins Ausland verlagerte Gewinnpotenzial zu besteuern und die Schwierigkeiten bei der Bewertung von immateriellen Wirtschaftsgütern auszuräumen. Deshalb soll die Bewertung der übertragenen Funktion einschließlich der dazugehörigen Chancen und Risiken und der mitübertragenen oder überlassenen Wirtschaftsgüter und sonstigen Vorteile auf der Grundlage einer Funktion als Ganzes (Transferpaketbetrachtung) erfolgen. Das kann teuer werden. Eine Einzelbewertung ist ausnahmsweise zulässig, wenn der Steuerpflichtige glaubhaft machen kann, dass keine wesentlichen immateriellen Wirtschaftsgüter und Vorteile mit der Funktion übergegangen sind.

Per Gesetz vom 8. April 2010 (BGBl 2010 I S. 386) wurde eine weitere Ausnahme von der Transferpaketbetrachtung in das Außensteuergesetz aufgenommen. Diese gilt rückwirkend für Veranlagungszeiträume ab 2008. Mit der Neuregelung sollen die negativen Auswirkungen der Regelungen zur Funktionsverlagerung auf den Forschungs- und Entwicklungsstandort Deutschland beseitigt werden. Zukünftig hat der Steuerpflichtige faktisch ein Wahlrecht; auf die Transferpaketbetrachtung zu verzichten, wenn er glaubhaft machen kann, dass zumindest ein wesentliches immaterielles Wirtschaftsgut Gegenstand der Funktionsverlagerung ist und dieses genau bezeichnet.

Die Neuregelung entschärft die Regelungen zur Funktionsverlagerung und führt weitgehend zu der Rechtslage, die vor Einführung der Funktionsverlagerungsbesteuerung bestand. In vielen Fällen wird es wieder möglich sein, für einzelne Wirtschaftsgüter fremdvergleichsübliche Verrechnungspreise zu ermitteln. Zwingende Anwendungsfälle für die Funktionsverlagerungsbesteuerung sind somit nur noch Funktionsverlagerungen, in denen der Steuerpflichtige nicht glaubhaft machen kann, dass entweder keine wesentlichen immateriellen Wirtschaftsgüter und Vorteile mit der Funktion übergegangen sind oder in denen der Steuerpflichtige nicht glaubhaft machen kann, dass wesentliche immateriellen Wirtschaftsgüter und Vorteile mit der Funktion übergegangen sind.

In allen Fällen, in denen bisher der Tatbestand der Funktionsverlagerung erfüllt war, sollte geprüft werden, ob eine Einzelbewertung der übertragenen immateriellen Wirtschaftsgüter günstiger ist. Sofern auf die günstigeren Einzelwerte zurückgegriffen werden soll, muss glaubhaft gemacht werden, dass keine wesentlichen oder zumindest ein wesentliches Wirtschaftsgut übergegangen ist. Der Glaubhaftmachung, die unseres Erachtens in der Dokumentation der Verrechnungspreise i.S.d. § 90 Abs. 3 AO erfolgen sollte, kommt zukünftig wesentliche Bedeutung zu.

### Dr. Dirk Elbert

Senior Manager im Fachbereich Internationales Steuerrecht der BDO in Frankfurt a. M.



## Skattlegging av funksjonsutflytninger?

I flere år har vi kunnet registrere at tyske foretak flytter produksjonen til utlandet. Hensikten ved ordningen om funksjonsutflytning, som ble innført i 2008, er å skattlegge gevinstpotensialet som blir forflyttet fra Tyskland til utlandet og dessuten å løse problemene med å verddivurdere immaterielle økonomiske goder. Derfor skal vurderingen av den utflyttede funksjonen inklusive de tilhørende sjanser og risikoer og av de overførte økonomiske goder og øvrige fordeler foretas på grunnlag av funksjonen som helhet (transferpakkebetragtning). Dette kan bli dyrt. En enkeltbedømmelse er untaksvis lovlig hvis den skattepliktige kan sannsynliggjøre at ingen vesentlige immaterielle økonomiske goder og fordeler har blitt overført sammen med funksjonen.

Ved lov av 8. april 2010 (Bundestgesetzblatt 2010 I s. 386) ble ytterligere ett unntak fra transferpakkebetragtningen tatt inn i den tyske Aussensteuer-loven. Dette unntaket har tilbakevirkende kraft fra og med 2008. Med nyordningen skal de negative følgene, som ordningen om funksjonsutflytning har på Tyskland som forsknings- og utviklingssted, fjernes. I fremtiden har den skattepliktige faktisk et valg; å gi avkall på transferpakkebetragtningen hvis han kan overbevise om at i hvert fall ett vesentlig immateriel økonomisk gode er gjenstand for funksjonsutflytning og han må definere dette presist.

Nyordningen avsvækker ordningen om funksjonsutflytning og fører langt på vei til den rettsituasjonen slik den eksisterte før innføring av skattlegging av funksjonsutflytning. I mange tilfeller kommer det igjen til å bli mulig å finne frem til sammenlignbare avregningspriser for enkelte økonomiske goder. Uunngåelige tilfeller av anvendelse for skattlegging av funksjonsutflytning er derfor kun slike funksjonsutflytninger der den skattepliktige ikke kan overbevise om at ingen vesentlige immaterielle økonomiske goder ble forflyttet med funksjonen.

I alle tilfeller der funksjonsflytningen hittil har vært faktum, burde det undersøkes om ikke enkeltvurderingen av de utflyttede økonomiske goder er gunstigere. Såfremt gunstigere enkeltverdier blir valgt, må det dokumenteres at ingen vesentlige økonomiske goder ble forflyttet. Sannsynliggjøringen som etter vår mening skulle nedfelles i dokumentasjonen av avregningsprisene i følge avgiftsordningens § 90 avs. 3, kommer til å spille en avgjørende rolle.

### Dr. Dirk Elbert

Senior Manager på internasjonal skatterett for BDO i Frankfurt a. M.

Haben Sie Fragen zu diesem Beitrag? Har du spørsmål om denne artikkelen?

Rechtsanwalt und Steuerberater Dr. Dirk Elbert  
BDO Deutsche Warentreuhand AG // Wirtschaftsprüfungsgesellschaft // Grüneburgweg 102 // D-60323 Frankfurt a.M.  
Telefon +49 (0)69/95941-0 // E-Mail: Dirk.Elbert@bdo.de

christian tippelt, germany trade &amp; invest

# Defizite bei der Energieeffizienz verringern

## Større energieffektivitet

**D** Norwegen zählt in Sachen Energieeffizienz nicht zu den Musterschülern. Laut der internationalen Energieagentur liegt das skandinavische Land abgeschlagen gegenüber anderen europäischen Staaten wie Deutschland oder den Niederlanden etwa gleichauf mit der Slowakei und Südkorea.

Die für Umwelt- und Klimaschutz als aufgeschlossen geltenden Norweger haben inzwischen eine Reihe verschiedener gesetzlicher Regelungen, Maßnahmen und Projekte initiiert, um in zentralen Sektoren des Landes Energie einzusparen. Bereits 2008 erzielten die Parteien der rot-grünen Regierungskoalition gemeinsam mit der Opposition eine Vereinbarung nach der das Land bis 2030 „kohlendioxidneutral“ sein soll. Bereits bis 2020 sollen die CO<sub>2</sub>-Emissionen um 15 bis 17 Millionen Tonnen reduziert werden. Gleichzeitig solle etliche Terrawattstunden Energie eingespart werden.

Wie auch in anderen europäischen Ländern entfallen in Norwegen etwa 40 Prozent des gesamten Energieverbrauchs auf die Nutzung in Gebäuden. Nach Ansicht von Fachleuten bestehen im gesamten Land große Energieeinsparungspotenziale im Wohn- und Immobiliensektor. „Die billigste Energie ist die, die gar nicht erst gebraucht wird. Gerade im Bausektor ist das Potenzial für Energieeinsparung sehr groß. Notwendig dafür sind steigende Investitionen in energieeffiziente Gebäude“, sagt Kim Robert Lisø, wissenschaftlicher Leiter bei der nationalen Forschungsorganisation SINTEF.

Laut SINTEF-Schätzung könnten bis 2020 rund 12 Terrawattstunden Energie allein im Gebäudesektor eingespart werden. Aufgrund dieser hohen Einsparungspotenziale hat die Regierung neue Regelwerke für den Gebäudesektor beschlossen. Die neuen (auf Vorgaben der EU basierenden) Richtlinien hinsichtlich der Energieklassifizierung von Gebäuden sind zum 1. Juli 2010 eingeführt worden und gelten für alle Neubauten (Wohnungsbau, öffentliche und gewerbliche Gebäude).

**N** Norge er langt fra noen mønsterelev når det gjelder energieffektivitet. Ifølge Det internasjonale energibyrået (IEA) ligger Norge langt bak andre europeiske land som Tyskland og Nederland, og omtrent likt med Slovakia og Sør-Korea.

Generelt sett anses nordmenn som åpne for vern av miljø og klima. Det har nå blitt iverksatt en rekke lovendringer, tiltak og prosjekter for å spare inn energi i sentrale sektorer. Allerede i 2008 gikk partiene i den rød-grønne regjeringen sammen med opposisjonen inn for en avtale som skal gjøre landet ”CO<sub>2</sub>-nøytralt” innen 2030. Allerede i 2020 skal CO<sub>2</sub>-utslippet reduseres med 15–17 millioner tonn. Samtidig skal det spares inn mange terrawatttimer energi.

Som i andre europeiske land, utgjør strømforbruket i bygninger omlag 40 prosent av det totale energiforbruket i Norge. Ifølge eksperter er det stort potensial over hele landet for energiinnsparing i boligsektoren. ”Den billigste energien er den som ikke brukes. Det utløste potensialet i Norge er stort, og det er nødvendig med en kraftig opptrapping av innsatsen for energieffektivisering av bygg”, sier Kim Robert Lisø, forskningssjef ved SINTEF.

Ifølge SINTEF kan det spares inn rundt 12 terrawatttimer energi frem til 2020 – bare innen bygningssektoren. På grunn av det høye innsparingspotensialet har regjeringen utformet et nytt regelverk for bygningssektoren. De nye retningslinjene for energiklassifisering av bygninger (basert på EUs bestemmelser) ble innført 1. juli 2010 og gjelder for alle nybygg (bolighus, offentlige bygg og næringsbygg).

Ettersom deklarerer av energibruk i boligsektoren allerede har vært praktisert i Tyskland i flere år, har tyske leverandører av måleteknikk og reguleringsutstyr ifølge fagfolk lang erfaring og et teknisk forsprang, og har dermed gode muligheter for oppdrag. Går det som regjeringen vil, skal alle nybygg innen 2020 bygges med passivhus-



## MULTIPLIKATORENREISE "GREEN SUSTAINABLE CITIES" ■ STUDIEREISE TIL FREIBURG

**D** Freiburg hat sich zur grünen Hauptstadt Europas aufgeschwungen. Die Stadt im Breisgau war unter den ersten, die auf eine nachhaltige Stadtentwicklung gesetzt haben und diese zudem auf eine allumgreifende und effektive Weise umgesetzt haben. Mit einer jungen und motivierten Bevölkerung und 25 Jahren Erfahrung im Bereich der nachhaltigen Stadtentwicklung, hat Freiburg zwei grüne Stadtviertel entwickelt, die aus energieeffizienten Gebäuden gebildet werden. Diese beiden grünen Stadtviertel „Vauban“ und „Rieselfeld“ werden im Laufe der dreitägigen Multiplikatorenreise besucht werden, zu der Sie die Deutsch-Norwegische Handelskammer hiermit herzlich einladen will. Während der Reise wird der Fokus auf Green sustainable cities liegen und unter anderem einen Tag mit einer Vortrags- und Networking-Veranstaltung beinhalten, auf der Ihnen die Gelegenheit gegeben wird, mit den norwegischen und dänischen Vertretern aus dem Bereich der Stadtentwicklung in Kontakt zu treten. Die Reise wird vom 13.–15. Oktober in Verbindung mit der Local Renewables Konferenz und der Messe *Solar Summit* stattfinden.

Das Multiplikatorenprogramm wird von der AHK Norwegen in Zusammenarbeit mit der AHK Dänemark sowie mit *Germany Trade and Invest*, der Gesellschaft der Bundesrepublik Deutschland für Außenwirtschaft und Standortmarketing, durchgeführt.

Bei weiterführenden Fragen zur Durchführung nehmen Sie gerne Kontakt mit uns auf.

**N** Freiburg i Breisgau lever opp til sitt rykte som Europas miljøhovedstad. Byen var blant de første til å satse på en bærekraftig byutvikling, og har gjennomført dette på en intensiv og effektiv måte. Med en ung og motivert befolkning og 25 års erfaring på området bærekraftig byutvikling, har Freiburg satset på å utvikle to "grønne" områder med miljøvennlige og bærekraftige bygninger. De to grønne bydelene "Vauban" og "Rieselfeld" skal vi se på i løpet av studiereisen, som Norsk-Tysk Handelskammer ønsker å invitere dere til. Studiereisen legger fokus på Green sustainable cities og inneholder også en dag med fagforedrag og et networking arrangement hvor deltakerne har anledning til å komme i kontakt med viktige tyske aktører i sammenheng med grønn byutvikling. Reisen finner sted den 13.10.–15.10.2010 i forbindelse med de to messene *Local Renewables Conference* og *Solar Summit*.

Studiereisen er et samarbeid med Dansk-Tysk Handelskammer og arrangementet skjer på oppdrag fra det tyske næringsdepartementet. Det er derfor kostnadsfritt for deg som norsk deltaker å være med på studieturen.

Ved spørsmål eller for ytterligere informasjon er dere alltid velkomne til å kontakte oss ved Norsk-Tysk Handelskammer.



**AHK Norwegen**  
**Norsk-Tysk Handelskammer**  
 Drammensveien 111 B – 0273 Oslo  
[www.handelskammer.no](http://www.handelskammer.no)



**Kontakt:**  
 Alexandra Seidinger  
 Telefon +47 22 12 82 18  
[seidinger@handelskammer.no](mailto:seidinger@handelskammer.no)

## ENERGIEEINSPARUNGSPOTENZIALE | ENERGIINNSPARINGSPOTENSIAL

Sektor ■ Sektor	Energieverbrauch 2005 *) ■ Energiforbruk 2005 *)	Energieverbrauch 2020 *) ■ Energiforbruk 2020 *)	Energieeinsparung *) ■ Energiinnsparing *)	Einsparungsquote (in %) ■ Innsparingskvote (i %)
Hushalte ■ Husholdninger	280	338	91	27
Gewerbl. Immobilien ■ Næringsbygg	157	211	63	30
Transport ■ Transport	332	405	105	26
Prod. Gewerbe ■ Produksjonsbedrifter	297	382	95	25

\*) Megatonne Öleinheiten | Megatonn oljeenheter  
Quelle/Kilde: EU-Kommission

» Da die Deklaration der Energienutzung im Wohn- und Immobiliensektor in Deutschland schon längere Zeit praktiziert wird, verfügen nach Ansicht von Fachleuten deutsche Ausrüster von Messtechnik- und Regelungsausrüstungen auf diesem Feld über mehrjährige Erfahrungen beziehungsweise einen technischen Vorsprung und daher über gute Lieferchancen.

Bis 2020 sollen laut Regierungswillen alle Neubauten im Passivhausstandard errichtet werden. Laut SINTEF könnte diese Vorgabe sogar bereits im Zeitraum 2013 bis 2015 erreichbar sein. Nach norwegischer Auslegung soll der Passivhausstandard eine Energieeinsparung von 75 Prozent gegenüber traditioneller Bauausführung erzielen. Aufgrund des großen Nachholbedarfs werden in jüngster Zeit mehr und mehr Passivhausgebäude geplant.

Um im Transportbereich Energie und CO<sub>2</sub>-Emissionen einzusparen, sollen klimafreundlichere Verbrennungsmotoren (Biogas/Ethanol) und Elektromobilität gefördert werden. In kommunalen Transportsystemen, in der Luftfahrt aber auch im privaten Fuhrpark sehen Experten große energetische Einsparungspotenziale.

In der Industrie gibt es laut Zentralverband der Norwegischen Wirtschaft vor allem im Bereich der Schwerindustrie große Einsparungsmöglichkeiten. Die energieintensiven Branchen des Landes verbrauchen pro Jahr etwa 35 bis 40 Terrawattstunden, was in etwa 70 Prozent der Energiekonsumption der Gesamtindustrie entspricht. Zusammen mit der Förderorganisation Enova laufen bereits eine Reihe verschiedener Initiativen, um innerhalb der Industrie Energie einzusparen. ■

» standard. Ifølge SINTEF er det mulig å nå denne målsettingen allerede i perioden 2013 til 2015. I Norge defineres passivhusstandarden ut fra en energiinnsparing på 75 prosent i forhold til tradisjonelle boliger. På grunn av det svake utgangspunktet planlegges det nå stadig flere bygninger med passivhusteknikk.

For å spare inn energi og CO<sub>2</sub>-utslipp i transportsektoren, utvikles det støtteordninger for klimavennlige forbrenningsmotorer (biogass/etanol) og elektromotorer. Ekspertene mener det er stort potensial for energiinnsparing innen kommunal transport, luftfart og privatbilisme.

Industrien har, ifølge Næringslivets Hovedorganisasjon spesielt gode innsparingsmuligheter innen tungindustri. De energiintensive bransjene forbruker rundt 35–40 terrawattimer per år, noe som tilsvarer omlag 70 prosent av hele industriens energiforbruk. I samarbeid med Enova er det allerede iverksatt en rekke initiativer for å spare inn energi i industrien. ■

Die billigste Energie ist die, die gar nicht erst gebraucht wird.  
Den billigste energien er den som ikke brukes.

## GERMANY TRADE &amp; INVEST

■ Germany Trade & Invest ist die Gesellschaft für Außenwirtschaft und Standortmarketing der Bundesrepublik Deutschland. Die Gesellschaft berät ausländische Unternehmen, die ihre Geschäftstätigkeit auf den deutschen Markt ausdehnen wollen. Sie unterstützt deutsche Unternehmen, die ausländische Märkte erschließen wollen, mit Außenwirtschaftsinformationen. Von Stockholm aus ist ein Delegierter von Germany Trade & Invest für Nordeuropa zuständig.

■ Germany Trade & Invest er forbundsrepublikken Tysklands selskap for utenlandshandel og lokal markedsføring. Selskapet konsulterer utenlandske bedrifter som vil utvide sin virksomhet på det tyske markedet. De støtter også tyske bedrifter som vil gå inn på utenlandske markeder med informasjon om utenlandsk næringsliv. Fra Stockholm jobber en utenlandsmedarbeider som er ansvarlig for Nord-Europa.

Kontakt: Germany Trade & Invest, Agrippasträße 87-93, 50676 Köln  
Telefon: +49 221 2057-0, Fax: +49 221 2057-212, Internet: www.gtai.de



GERMANY  
TRADE & INVEST

**FOR YOUR FUTURE, WE ARE  
HARNESSING A NATURAL  
ENERGY SOURCE: WIND.**

We're exploring new horizons 40 km off the coast of Borkum. Our pilot project takes cutting-edge technology to where the wind is the strongest.  
[www.vattenfall.de](http://www.vattenfall.de)

# Wecke das Wildtier in dir! Vekk villydyret i deg!



**D** „Schwenke die Fackel gegen alles, was sich schlängelt!“ rät Indiana Jones, alias Harrison Ford, in „Jäger des verlorenen Schatzes“. Dieser Ausspruch könnte aber ebenso gut von Peter Wörner stammen, der seine Schützlinge vor dem giftigen norwegischen Hoggorm, einer Kreuzotter-Art, warnt.

Milch kommt von der Kuh und nicht aus dem Supermarkt, Feuer kann man auch ohne Streichhölzer machen und unter freiem Himmel schlafen ist nicht gefährlich – das und vieles mehr lernen deutsche Großstädter bei *Abenteuer Überleben*.

„Männer werden wieder zu Jungs in unseren Kursen“ sagt Peter Wörner und lacht. Er ist Chef des deutschen Unternehmens, das Überlebenstrainings für Jedermann organisiert. Dieses Jahr ist die *Abenteuer-Überleben-Crew* das erste Mal in Norwegen unterwegs. Hoch im Norden, in Namdalen, nicht weit von Tromsø, er- und überleben deutsche Kursteilnehmer Natur pur.

Den Bürostuhl zeitweilig gegen ein Feldbett eintauschen, das liegt im Trend. Ob Frau ob Mann, Jungspund oder im besten Alter, die Kursteilnehmer sind buntgemischt. In der Wildnis zählt vor allem eines: „Die Zusammenarbeit ist äußerst wichtig, auch das lernen die Teilnehmer bei unseren Kursen“, so Wörner.

Spannend wie ein Indiana Jones Film ist das *Abenteuer Überleben* allemal. Hinein in die Wildnis geht es mit dem Boot, heraus per Helikopter. Und dazwischen? Probieren Sie es aus. Im nächsten Jahr planen Wörner und sein Team fünf Sommer- und zwei Winterkurse in Norwegen.

ANMELDUNG UND INFORMATIONEN:  
[www.abenteuer-ueberleben.com](http://www.abenteuer-ueberleben.com)

**N** ”Sving med fakkelen mot alt som rører på seg!” sier Indiana Jones, alias Harrison Ford, i ”Jakten på den forsvunne skatten“. Men det kunne like godt ha kommet fra Peter Wörner for å advare sine følgesvenner mot giftige hoggormer.

Melk kommer fra kua og ikke matbutikken. Man kan lage ild uten fyrstikker. Og det er ikke farlig å sove under åpen himmel. Disse tingene lærer tyske storbyboere med *Abenteuer Überleben*.

”I våre kurs blir menn til gutter“, sier Peter Wörner og ler. Han er leder for den tyske bedriften som organiserer overlevelsestrening for alle som ønsker det. I år er *Abenteuer Überleben*-teamet for første gang på tur i Norge. Høyt oppe i nord, i Namdalen, ikke langt fra Tromsø, kan tyske kursdeltakere oppleve – og overleve – ekte norsk natur.

Det er blitt populært å bytte ut kontorstolen med en feltseng. Blant kursdeltakerne er det kvinner og menn i alle aldre. Ute i naturen er det først og fremst én ting som teller: ”Samarbeid. Det er helt avgjørende. Og det er en viktig lærdom for alle deltakerne på kursene“, forteller Wörner.

Uansett er *Abenteuer Überleben* minst like spennende som en Indiana Jones-film. Deltakerne starter turen i båt og blir hentet ut med helikopter. Og i mellomtiden? Det er bare å prøve det ut. Neste år planlegger Wörner og hans team fem sommerkurs og to vinterkurs i Norge.

PÅMELDING OG INFORMASJON:  
[www.abenteuer-ueberleben.com](http://www.abenteuer-ueberleben.com)



Peter Wörner bei den Vorbereitungen zum Überlebenstraining in Namdalen: Ortskenntnis und ein solides Basiccamp sind unabdingbar für einen erfolgreichen Kurs. Peter Wörner gjør forberedelser til overlevelsestreningen i Namdalen: lokalkunnskap og en solid basecamp er uomgjengelig for et suksessfullt kurs.



# Oppdage.

Oder **entdecken**, wie man auf Deutsch sagt. Entdecken Sie mit SAS die atemberaubende Natur in Norwegen und die faszinierende Metropole Oslo. Ab acht deutschen Städten bietet SAS mehr als 250 wöchentliche Verbindungen zu über 40 Destinationen in Norwegen, entweder direkt oder über unsere Drehkreuze Kopenhagen und Stockholm.

**Deutschland → Oslo ab € 60\***

**Immer bei SAS:**

25 % Kinderermäßigung  
20 kg Freigepäck in Economy  
EuroBonus Punkte

**Oslo** Kopenhagen **Stockholm** Bergen **Kirkenes**  
Longyearbyen **Tromsø** Stavanger **Kristiansand**

[flysas.de](http://flysas.de)



Scandinavian Airlines

A STAR ALLIANCE MEMBER

\* **Endpreis** für einen Direktflug von Düsseldorf nach Oslo inkl. aller Steuern, Gebühren und SAS Serviceentgelt bei Buchung unter [flysas.de](http://flysas.de). Platzangebot limitiert. Änderungen vorbehalten. Stand: Juli 2010

## Mamut One: Die Lösung für optimale internationale Geschäftsbeziehungen

*Das Softwarehaus Mamut hat seine Wurzeln in Norwegen – bedient jedoch mit seiner Businesslösung Mamut One europaweit Anwender in kleinen und mittleren Unternehmen. Seine Herkunft und seine Funktionen machen das Paket einzigartig auf dem Markt: Die Software ist prädestiniert für den Einsatz in Betrieben, die deutsch-norwegische beziehungsweise deutsch-skandinavische Handelsbeziehungen pflegen.*

In Norwegen und im gesamten skandinavischen Raum erfreut sich Mamut One seit langem einer hohen Marktakzeptanz in kleinen und mittleren Unternehmen. Der deutsche Markteintritt erfolgte 2009 durch eine Kooperation mit dem Freiburger Softwarehaus Haufe-Lexware. Und auch hier ist das Interesse an der Lösung groß, wie auf der Computermesse CeBIT 2010 in Hannover am Messestand des Unternehmens deutlich wurde. Denn die Komplettlösung beinhaltet alle nötigen Komponenten, mit denen Anwender in Betrieben mit bis zu 50 Mitarbeitern ihre jeweiligen Geschäftsabläufe optimal und komfortabel gestalten können. Integriert ist nicht nur eine komplette ERP-Software mit Modulen wie Finanzbuchhaltung und CRM, sondern darüber hinaus Online-Services plus Zugriff auf umfangreiches Unternehmerwissen. Diese Kombination wurde bereits mit internationalen Auszeichnungen versehen, darunter mit dem Microsoft Worldwide Partner Award.

Doch nicht nur seine Funktionen, sondern auch seine skandinavische Herkunft machen Mamut One einzigartig. Denn durch die fundierte Kenntnis des Zielmarktes Deutschland, in dem Mamut mit einer eigenen Niederlassung präsent ist, haben Unternehmen, die Wirtschaftsbeziehungen entweder zu norwegischen oder – umgekehrt – zu deutschen Unternehmen pflegen oder aufbauen wollen, eine Lösung parat, die alle spezifischen Anforderungen abdeckt: Von der Mehrsprachigkeit – die Software spricht unter anderem deutsch, norwegisch, englisch und niederländisch – bis zur Mehrwährungsfähigkeit. Die IT-Grundlage hält damit stets auch neuen Herausforderungen, beispielsweise wachsendem Konkurrenzdruck oder sich laufend ändernden Rahmenbedingungen stand.

„Kleine und mittlere Unternehmen brauchen effiziente Lösungen, die ihren Alltag vereinfachen. Mamut One beinhaltet webbasierte Services, die die Produktivität erhöhen, indem sie den Anwendern überall und jederzeit den Zugang zu den richtigen Informationen auf dem gewünschten Endgerät ermöglichen. Kleine Unternehmen können damit ihren gesamten Betrieb – nicht nur die Buchhaltung – effizienter gestalten.

Das sorgt für einen optimalen Einblick in die eigenen Geschäftsabläufe, Rechtssicherheit, besseres Kundenverständnis und reibungslosere Abläufe“, weiß Eilert Hanoa, Gründer von Mamut ASA. Seine Kunden wissen das zu schätzen. Und so erwirtschafteten die knapp 500 Mitarbeiter von Mamut ASA mit Hauptsitz in Oslo im ersten Quartal 2010 einen Umsatz von 14,4 Millionen Euro, umgerechnet 126,3 Millionen norwegische Kronen (MNOK).

### Zufriedene Anwender belegen den Nutzen

Zu den Anwendern zählt die Presenta Deutschland GmbH. Das Unternehmen gehört zur Presenta Gruppe, die Mitte der 80er Jahre von Rudolf Aubell mit der Presenta of Scandinavia AB in Stockholm gegründet wurde und auf den Vertrieb von Werbung auf Lebensmitteln spezialisiert ist. Sie besteht aus eigenständigen Niederlassungen in Schweden, Norwegen, Dänemark, Spanien und Deutschland. Seit 1999 ist die Presenta Deutschland GmbH mit zwölf Mitarbeitern aktiv. Der Kundenkreis umfasst unter anderem namhafte Banken, Versicherungen und Verlage.

Presenta war auf der Suche nach einer benutzerfreundlichen und flexiblen Komplettlösung, „bei der alles – vom Kundenmanagement über die Warenwirtschaft bis hin zur Buchhaltung integriert ist“, so Rudolf Aubell. Seit etwas über einem Jahr kommt nun Mamut One zum Einsatz. Alle Abläufe im Unternehmen sind damit optimiert worden. Dass es sich dabei nicht um eine „gefühlte“ Optimierung handelt, belegt Aubell mit harten Zahlen: „Mit Mamut One konnte das Unternehmen seine Effizienz im Bereich Verkauf um 20 Prozent steigern und natürlich auch die Kosten senken.“





Deutsch-Norwegische  
Handelskammer  
Norsk-Tysk Handelskammer

AHK-INHALT • AHK-INNHOLD

RÜCKBLICK: SOMMERFEST 2010 • TILBAKEBLIKK: SOMMERFEST 2010

EVENTS HERBST 2010 • EVENTS HØSTEN 2010

MESSEKALENDER

RECHT & STEUERN: ARBEITSZEITBESTIMMUNGEN  
• RETT & SKATT: ARBEIDSTIDSBESTEMMELSENE



**D** IHR WICHTIGSTER PARTNER IN NORWEGEN

Die AHK Norwegen ist

- › Teil eines weltumspannenden Netzwerkes von 120 Auslandshandelskammern (AHK) und offizieller Vertreter der deutschen Wirtschaft in Norwegen
- › Mitgliederorganisation für 600 Unternehmen und Organisator zahlreicher Veranstaltungen
- › mit ihrer Servicegesellschaft DEinternational AS Dienstleister für Unternehmen

**N** DIN VIKTIGSTE PARTNER I TYSKLAND

Norsk-Tysk Handelskammer er

- › en del av et verdensomspennende nettverk som omfatter 120 tyske kontorer i 80 land
- › den offisielle representanten for tysk næringsliv i Norge
- › en medlemsorganisasjon for 600 tyske og norske bedrifter og organiserer en rekke arrangementer
- › med sitt varemerke DEinternational AS en tjenestetilbyder for norske og tyske bedrifter

telefon: + 47 22 12 82 10 • info@handelskammer.no • www.handelskammer.no

• partner members



# Sommerfest 2010



Bei strahlendem Sonnenschein empfing die AHK Norwegen am 3. Juni rund 250 Gäste zum diesjährigen Sommerfest. I strålende sol arrangerte Norsk-Tysk Handelskammer sin årlige sommerfest for rundt 250 gjester den 3. juni.



Der festliche Höhepunkt: Die Verleihung des ersten Deutsch-Norwegischen Wirtschaftspreises durch Trond Giske; v.l.: Dr. Bühler (Zenergy Power GmbH), Wolfgang Dubois (AHK Norwegen), Trond Giske (Wirtschaftsminister Norwegens), Magne Runte (SINTEF), Norbert Pestka (AHK Norwegen)  
Det store høydepunktet: Overrekkelsen av den første Norsk-Tyske Næringslivsprisen ved Trond Giske; f.v.: Dr. Bühler (Zenergy Power GmbH), Wolfgang Dubois (Norsk-Tysk Handelskammer), Trond Giske (Norges næringsminister), Magne Runte (SINTEF), Norbert Pestka (Norsk-Tysk Handelskammer)



Neben kulinarischen Genüssen gab es gute Unterhaltung mit Musik von «The Vibrations» | tillegg til det kulinariske fantes det også god underholdning med musikk fra «The Vibrations»

## VORSTAND UND KURATORIUM STYRET OG RÅDET

Auf der Vollversammlung der AHK Norwegen am 3. Juni wurden Vorstand und Kuratorium neu gewählt:  
På Norsk-Tysk Handelskammers Generalforsamling den 3. juni ble følgende styre og råd valgt:

### Ehrenpräsidenten der Deutsch-Norwegischen Handelskammer // Ærespresidenter i Norsk-Tysk Handelskammer

**Tore Steen**, Direktor // Direktør, Bertel O. Steen A/S, Skårer  
**Hans Lødrup**, ehem. Vorsitzender des Aufsichtsrates // Fhv. Styreformann, Siemens AS, Oslo  
**Rolf Askvig Engelhardt**, Vorsitzender des Verwaltungsrates // Styreformann, Lyche AS, Drammen

### Vorstand der Deutsch-Norwegischen Handelskammer // Styret i Norsk-Tysk Handelskammer

**Wolfgang Dubois** (Präsident // President),  
Konzerndirektor/ Konserndirektør, Bosch Nord-Europa, Robert Bosch AS, Ski  
**Leiv L. Nergaard** (Vizepräsident // Visepresident),  
Partner, Norscan Partners AS, Oslo  
**Stefan Marx** (Schatzmeister // Tillitsmann for økonomiske spørsmål),  
Geschäftsführer // Adm. direktør, Branch Services AS, Oslo  
**Oliver Bell**, Executive Vice President, Rolled Products, Norsk Hydro ASA, Oslo  
**Thomas Geisel**, Senior Vice President Gaseinkauf West, E.ON Ruhrgas AG, Essen  
**Jørgen Haslestad**, President // CEO, Yara International ASA, Oslo  
**Kai Kraass**, Chief Operating Officer, Wallenius Wilhelmsen Logistics, Oslo  
**Michael Ludwig**, Vorstandsmitglied / Styremedlem, VNG-Verbundnetz Gas AG, Leipzig  
**Marius Steen**, Selvstendig næringsdrivende, Oslo  
**Liv Monica Stubholt**, Investment Director, Aker ASA, Oslo  
**Olaf Tronsgaard**, Senior Vice President, DnB NOR Bank ASA, Oslo  
**Dr. Karsten Wetwitschka**, Managing Director, Deutsche Bank AG – Deutsche Shipping, Hamburg

### Kuratorium der Deutsch-Norwegischen Handelskammer // Rådet i Norsk-Tysk Handelskammer

**Eigil Thorberg** (Präsident // President),  
Geschäftsführer / Adm.direktør, Grønn Energi, Oslo  
**Werner Koopmann** (Vizepräsident // Visepresident),  
Geschäftsführer / Adm. direktør, IHK zu Kiel, Kiel  
**Haakon Alfstad**, Direktor / Direktør, Statkraft AS, Oslo  
**Ralf to Baben**, COO, RWE Dea AG, Hamburg  
**Svein Richard Brandtzæg**, Konzerndirektor / Konserndirektør, Norsk Hydro ASA, Oslo  
**Werner Fuchs**, Geschäftsführer / Adm. direktør, TINEX AS, Bærum  
**Helge Otto Mathisen**, Informationsdirektor / Informasjonsdirektør,  
Color Line AS, Oslo  
**Trond Mohn**, Geschäftsführer / Adm. direktør, Frank Mohn AS, Bergen  
**Odd Myklebust**, SINTEF, Trondheim  
**Ole Per Måløy**, Director, Siemens AS, Oslo  
**Otto Søberg**, Geschäftsführer / Adm. direktør, OS Business Consulting AS, Hosle

## BESUCH DES PRÄSIDIUMS DER IHK ZU DÜSSELDORF in Oslo vom 2.–4. Juli 2010 BESØK AV PRESIDIET HOS HANDELSKAMMERET I DÜSSELDORF fra 2.–4. juli 2010 i Oslo



### D

Neben einem ausgewogenen kulturellen Rahmenprogramm informierte sich die Delegation aus Düsseldorf über die Themen erneuerbare Energien und den Öl- und Gassektor in Norwegen. Referenten waren Haakon Alfstad (Direktor Windkraft, Statkraft) und Haakon Haaland (Managing Director, E.ON Ruhrgas Norge).

### N

In tillegg til å oppleve et variert kulturelt program, hørte delegasjonen fra Düsseldorf også foredrag om temaer som fornybar energi og den norske olje- og gassindustrien. Haakon Alfstad (direktør for vindkraft, Statkraft) og Haakon Haaland (Managing Director, E.ON Ruhrgas Norge) var referenter.

## • eventkalender 2010

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| 01.09.     | Sprechttag: Hamburg   | 14.10.     | Weinabend im Frognerseteren, 17:00-22:00 Uhr<br><a href="#">Vinaften på Frognerseteren, kl. 17.00-22.00</a>  |
| 02. 09.    | Sprechttag: Münster   | 20.10.     | Frühstückstreffen, Deutschland als Reiseland<br>08:30-10:00 Uhr, <i>Oslo</i><br><a href="#">Frokostmøte „Tyskland – Ola Nordmanns favorittreisemål?“ kl. 08.30-10.00, Oslo</a> |
| 03. 09.    | Sprechttag: Düsseldorf  | 26.10.     | Windkonferenz, Thon Hotel Opera, ab 08:30 Uhr<br><a href="#">Vindkonferanse, Thon Hotel Opera, fra kl. 08.30</a>   |
| 15.09.     | Informationsveranstaltung<br>Vermarktungshilfeprogramm 2010/2011, <i>Berlin</i>                               | 27.–28.10. | NIHK Forum International: Erfolgreiche Geschäfte zwischen Norwegen und Niedersachsen, <i>Emden</i>   |
| 15. 09.    | Sprechttag: Hannover  | 04.–05.11. | Herbstversammlung, <i>Essen</i><br><a href="#">Høstmøte, Essen</a>   |
| 21. 09.    | Sprechttag: Münster   | 01.12.     | Konferenz // <a href="#">Konferanse</a><br>"Energy Security – The Role of Gas and Renewable Energies in the German-Norwegian Energy Cooperation", <i>Berlin</i>                |
| 23. 09.    | Sprechttag: Koblenz   |            |  |
| 28.09.     | Sprechttag: Go Europe North, <i>Bonn/Rhein Sieg</i>   |            |  |
| 29.09.     | Sprechttag: Go Europe North, <i>Bochum</i>  |            |  |
| 30.09.     | Sprechttag: Go Europe North, <i>Duisburg</i>  |            |  |
| 13.–15.10. | Multiplikatorenreise nach Freiburg<br><a href="#">Studiereise for norske og danske bedrifter til Freiburg</a> |            |  |

04.–05. november  
HERBSTVERSAMMLUNG 2010 IN ESSEN  
HØSTMØTE 2010 I ESSEN



**D** In Zusammenarbeit mit der E.ON Ruhrgas AG und dem Wirtschaftsrat für Deutschland laden wir Sie in diesem Jahr herzlich in die europäische Kulturhauptstadt Ruhr 2010, genauer gesagt nach Essen, ein.

Das zweitägige Programm wird sich um die Schwerpunkte Energie, Steinkohleförderung und Aluminiumproduktion sowie die Geschichte des Ruhrgebietes drehen. Darüber hinaus stehen, unter anderem mit einem Besuch des bekannten Museum Folkwang, die kulturellen Seiten dieser auch für Norwegen wichtigen Region auf der Agenda. Die AHK Norwegen begrüßt Sie zu zwei spannenden und vielfältigen Tagen im November in Essen!

**Kontakt:** Kathrin Luze-Hercz, Tel.: +47 22 12 82 47, hercz@handelskammer.no oder Astrid Engemann, Tel.: +47 22 12 82 27, engemann@handelskammer.no

**N** I samarbeid med E.ON Ruhrgas AG og Næringsrådet for Tyskland, har vi den glede å invitere til den europeiske "Kulturhovedstad Ruhr 2010", nærmere bestemt til Essen. Denne regionen har stor betydning for norsk næringsliv i Tyskland.

Programmet, som går over to dager, vil ha fokus på energi, utvinning av kull, aluminiumproduksjon så vel som Ruhr-områdets historie. Ut over dette vil vi besøke det kjente Museum Folkwang. Norsk-Tysk Handelskammer ønsker velkommen til to spennende og innholdsrike dager i Essen.

**Kontakt:** Kathrin Luze-Hercz, Tel.: +47 22 12 82 47, hercz@handelskammer.no eller Astrid Engemann, Tel.: +47 22 12 82 27, engemann@handelskammer.no

14. oktober 2010  
EIN EXKLUSIVEN HERBSTABEND AUF DEM FROGNERSETER – DEUTSCHE WEINE ZU WILD  
EKSKLUSIV HØSTAFTEN PÅ FROGNERSETEREN – TYSKE VINER TIL VILT



**D** Die Deutsch-Norwegische Handelskammer hat wieder einmal die Freude, ihre Mitglieder und Kunden zu einem spannenden kulinarischen Erlebnis auf dem traditionsreichen Frognerse-ter einzuladen.

Es ist Herbst und Jagdsaison und zu einem guten Wildgericht sollte ein guter Wein folgen, der den Geschmack der Mahlzeit gekonnt abrundet. Walter Kieliger, der schweizer Chefkoch des Frognerse-terens, wird dieses Mal ein delikates 5-Gänge-Wildmenü kreieren, das von edlen deutschen Tropfen begleitet wird.

Halten Sie sich den 14.10.2010 frei und seien Sie mit bei diesem spannenden Geschmacks-erlebnis dabei!

**Anmeldung:** members@handelskammer.no oder online: www.handelskammer.no

**N** Norsk-Tysk Handelskammer har igjen gleden av å invitere medlemmer og kunder til en spennende kulinarisk opplevelse på tradisjonsrike Frognerse-terens.

Det er høst og jaktse-son, og en bedre viltmiddag bør følges av god vin som ytterligere hever smaken på måltidet. Walter Kieliger, Frognerse-terens sveitsiske sjefskokk, har denne gangen kreert en smakfull 5-retters vilt-meny til edle tyske dråper og vil som alltid guide oss gjen-nom måltidet. Vinområdene Ahr, Rheingau, Franken, Mosel og Rheinhessen er representert. Hold av torsdag den 14.10.2010 og få med deg denne spennende opplevelsen!

**Påmelding:** members@handelskammer.no eller online: www.handelskammer.no



Foto: Koelnmesse GmbH

**IFA – Consumer Electronics Unlimited** i Berlin 03.–08.09.  
The leading trade show for consumer electronics and home appliances

**Spoga + Gafa** i Köln 05.–07.09.  
The garden trade fair

**Spoga Horse** i Köln 05.–07.09.  
International Trade Fair for Equestrian Sports

**IFAT** i München 13.–17.09.  
World Leading Trade Fair for Water, Sewage, Refuse and Raw Materials Management

**Kind + Jugend** i Köln 16.–19.09.  
The leading global fair for the baby and toddler outfitting sector

**InnoTrans** i Berlin 21.–24.09.  
International Trade Fair for Transport Technology

**Photokina** i Köln 21.–26.09.  
The world's leading fair for photography and imaging

**IAA Nutzfahrzeuge** i Hannover 23.–30.09.  
Motor Vehicles, Equipment and Systems for the Transport of Goods and Passengers

**Golf Europe** i München 26.–28.09.  
18th International Trade Fair for Golf

**Biotechnica** i Hannover 05.–07.10.  
Europe's No. 1 in Biotechnology and Life Sciences

**Intermot** i Köln 06.–10.10.  
International Motorcycle, Scooter and Bicycle Fair

**Orgatec** i Köln 26.–30.10.  
Modern Office & Facility

**EuroBlech** i Hannover 26.–30.10  
International Sheet Metal Working Technology Exhibition

**Electronica** i München 09.–12.11.  
components / systems / applications

## HERZLICH WILLKOMMEN! HJERTELIG VELKOMMEN!

Peter Oster Technische Dienste  
Am Potekamp 20  
40885 Ratingen  
TYSKLAND  
[www.ostergroup.de](http://www.ostergroup.de)

Gerhard Osterkamp Elektromontage GmbH  
Vlämische Straße 26  
49688 Lastrup  
TYSKLAND  
[www.ostmon.de](http://www.ostmon.de)

Proske & Schattke GmbH  
Am Bahnhof 21  
33397 Rietberg  
TYSKLAND  
[www.prsoke-schattke.de](http://www.prsoke-schattke.de)

Mindl GmbH  
Ringelbach 8  
97780 Gössenheim  
TYSKLAND  
[www.mindl.com](http://www.mindl.com)

Alex Sushi AS  
Cort Adalersgt. 2  
0254 Oslo  
NORWEGEN  
[www.alexssushi.no](http://www.alexssushi.no)

P.Brandt GmbH  
Am Lintel 44  
27432 Bremervörde  
TYSKLAND

EMSR-Technik  
Theresienstr. 9  
79618 Rheinfelden  
TYSKLAND  
[www.emsr-technik.com](http://www.emsr-technik.com)

Wolscheid-Montagen  
Sulzbachtalstr. 131  
66125 Saarbrücken-Dudweiler  
TYSKLAND  
[www.wolscheid-montagen.de](http://www.wolscheid-montagen.de)

Basale AS, region Sørøst  
Postboks 5666  
7484 Trondheim  
NORWEGEN  
[www.basale.no](http://www.basale.no)

Konrad Reitz Ventilatoren GmbH & Co.  
Konrad-Reitz-Str. 1  
37671 Hoexter  
TYSKLAND  
[www.reitz-ventilatoren.de](http://www.reitz-ventilatoren.de)

Wendt SIT GmbH & Co. KG  
Beindersheimer Str. 79  
67227 Frankenthal  
TYSKLAND  
[www.wendt-sit.de](http://www.wendt-sit.de)

ATZ GmbH Industrieautomation  
Vettermannstr. 5a  
08132 Mülsen  
TYSKLAND  
[www.atz-zwickau.de](http://www.atz-zwickau.de)

OS Business Consulting AS  
Bjarne Skaus vei 35  
1362 Hosle  
NORWEGEN

Berolina Schriftbild GmbH & Co KG  
Märkische Strasse  
15806 Zossen (Dabendorf)  
TYSKLAND  
[www.berolina.de](http://www.berolina.de)

CHG-MERIDIAN Deutsche Computer Leasing AG  
Franz-Beer-Str. 111  
88250 Weingarten  
TYSKLAND  
[www.chg-meridian.de](http://www.chg-meridian.de)

MBM Konstruktionen GmbH  
Alte Stadt 4  
74219 Möckmühl  
TYSKLAND  
[www.mbm-konstruktionen.de](http://www.mbm-konstruktionen.de)

Swietelsky Baugesellschaft m.b.H. – AT  
Edlbacherstr. 10  
4020 Linz  
ÖSTERREICH  
[www.swietelsky.at](http://www.swietelsky.at)

EM Elektromontage GmbH  
Otto-Brosowski-Schacht  
06308 Siersleben  
TYSKLAND  
[www.em-elektro.de](http://www.em-elektro.de)

Innbau-Holzhandwerk GmbH  
Hauptstr. 59  
01454 Ullersdorf  
TYSKLAND  
[www.innbau-holzhandwerk.de](http://www.innbau-holzhandwerk.de)

Adams Express AS  
Filipstadveien  
0250 Oslo  
NORWEGEN  
[www.adamsexpress.no](http://www.adamsexpress.no)

Hoffmann u. Hornemann GbR  
Staffelder Dorfstrasse 12  
16766 Kremmen  
TYSKLAND

ABS-Maskin AS  
Strandveien 20A  
3051 Mjøndalen  
NORWEGEN

Rotamill Anlagen- und  
Ventilatorenbau GmbH  
Eisenhüttenstr. 26  
57074 Siegen  
TYSKLAND  
[www.rotamill.de](http://www.rotamill.de)

Rhytron GmbH  
Baumstrasse 39  
47198 Duisburg-Homberg  
TYSKLAND  
[www.rhytron.de](http://www.rhytron.de)

BKM Luftfahrt-GbR  
Auf der Obersten Beunde 3  
63654 Buedingen  
TYSKLAND

Kleinschmidt Gewerbekühlung GmbH  
Sonnenallee 224 Q  
12059 Berlin  
TYSKLAND  
[www.kleinschmidt.de](http://www.kleinschmidt.de)

A.WE.ST. GbR  
Leipziger Str. 103  
01127 Dresden  
TYSKLAND

Air Concept  
Pestitzer Str. 14  
01187 Dresden  
TYSKLAND  
[www.airconcept-dresden.de](http://www.airconcept-dresden.de)

Jurke GmbH & Co KG  
Dr. Friedrich Wolf Str. 1  
07545 Gera  
TYSKLAND  
[www.bernd-jurke.de](http://www.bernd-jurke.de)

Hydro-Elektrik GmbH  
Angelestrasse 48/50  
88214 Ravensburg  
TYSKLAND  
[www.hydro-elektrik.de](http://www.hydro-elektrik.de)

Salzer Papier GmbH  
Stattersdorfer Hauptstr. 53  
3100 St. Pölten  
ÖSTERREICH  
[www.salzer.at](http://www.salzer.at)

Josef Seibel Schuhfabrik GmbH  
Gebrüder-Seibel-Str. 7–9  
76846 Hauenstein  
TYSKLAND  
[www.josef-seibel.de](http://www.josef-seibel.de)

Scheuch GmbH  
Weierfing 68  
4971 Aurolzmünster  
ÖSTERREICH  
[www.scheuch.com](http://www.scheuch.com)

Lenting Sanitär&Heizung  
Fabrikstrasse 27  
63225 Langen  
TYSKLAND

GU Service GmbH & Co.KG  
Stahlstr. 8  
33378 Rheda-Winterbrück  
TYSKLAND  
[www.g-u.com](http://www.g-u.com)

Doubrava Gesellschaft m.b.H. & Co. KG  
Industriestr. 17–20  
4800 Attnang-Puchheim  
ÖSTERREICH  
[www.doubrava.at](http://www.doubrava.at)

IHLE Skandinavien APS  
C/o Ronne & Lundgren, Tuborg  
Havnevej 19  
2900 Hellerup  
DANMARK  
[www.ihlenet.com](http://www.ihlenet.com)

Aqua-Nautik GmbH  
Alte Zollstraße 26-28  
41372 Niederkrüchlen  
TYSKLAND  
[www.unterwasserarbeiten.de](http://www.unterwasserarbeiten.de)

Halton Foodservice GmbH  
Tiroler Str. 60  
83242 Reit im Winkl  
TYSKLAND  
[www.halton.com](http://www.halton.com)

## UNSERE NEUEN PARTNER MEMBERS: VÅRE NYE PARTNER MEMBERS:

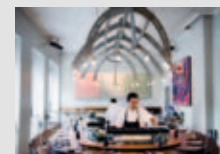


Aker ASA, Fjordalleen 16, Postboks 1423 Vika, 0115 Oslo  
[www.akerasa.com](http://www.akerasa.com)



Schenker Norge AS, Postboks 223 Økern, 0510 Oslo  
[www.schenker.no](http://www.schenker.no)

## SEIT 3.5. NEU DABEI: NYTT MEDLEM SIDEN 3.5.:



Alex Sushi AS  
Cort Adelersgt. 2  
0254 Oslo  
[www.alex sushi.no](http://www.alex sushi.no)

## DIE DEUTSCHEN UND NORWEGISCHEN Arbeitszeitbestimmungen



DR. ROLAND MÖRSDORF  
ADVOKATFIRMAET GRETTE DA  
OSLO

Sowohl das deutsche als auch das norwegische Recht kennen detaillierte Bestimmungen zur Arbeitszeit von Arbeitnehmern. Im deutschen Recht sind diese Bestimmungen im Arbeitszeitgesetz geregelt, während sie im norwegischen Recht in Kapitel 10 (Arbeitszeit) des Arbeitsschutzgesetzes (Arbeidsmiljøloven) festgelegt sind.

Gemäß dem norwegischen Arbeitsschutzgesetz gelten die Arbeitszeitbestimmungen im Grundsatz für alle Arbeitnehmer. Leitende Angestellte und Arbeitnehmer in einer besonders unabhängigen Position (særlig uavhengig stilling) sind jedoch von dem Anwendungsbereich der norwegischen Arbeitszeitbestimmungen ausgenommen. Wann ein Arbeitnehmer eine derartige besonders unabhängige Position hat, ist im Einzelnen allerdings nicht weiter definiert und stößt daher in der Praxis, insbesondere in der Dienstleistungsbranche, regelmäßig auf erhebliche Abgrenzungsschwierigkeiten. Im deutschen Recht gibt es diese Abgrenzungsschwierigkeiten nicht. Das deutsche Arbeitsschutzgesetz gilt nämlich für alle Arbeitnehmer. Dies bedeutet, dass lediglich Geschäftsführer und Vorstandsmitglieder, die nach deutschem Recht nicht als Arbeitnehmer gelten, von dem Anwendungsbereich der Arbeitszeitbestimmungen ausgenommen sind.

Gemäß der norwegischen gesetzlichen Grundregel darf die Arbeitszeit 9 Stunden innerhalb eines Zeitraums von 24 Stunden und insgesamt 40 Stunden innerhalb von 7 Tagen nicht übersteigen. Bei einer Arbeitswoche von 5 Tagen bedeutet dies eine tägliche Arbeitszeit von 8 Stunden. Dies entspricht der deutschen Grundregel, gemäß der die Arbeitszeit täglich 8 Stunden nicht überschreiten darf. Die deutsche Ausnahmeregelung sieht vor, dass die Arbeitszeit durch den Arbeitgeber auf bis zu 10 Stunden verlängert werden kann, aber nur dann, wenn innerhalb von 6 Kalendermonaten oder 24 Wochen im Durchschnitt eine tägliche Arbeitszeit von 8 Stunden nicht überschritten wird. Gemäß der norwegischen Ausnahmeregelung kann eine längere Arbeitszeit von 9 Stunden innerhalb eines Zeitraums von 24 Stunden und insgesamt 48 Stunden innerhalb von 7 Tagen vereinbart werden. Dies bedeutet, dass die tägliche Grenze von 9 Stunden nicht überschritten werden darf, aber die Möglichkeit einer Fünftagewoche mit jeweils 9 Stunden Arbeitszeit eröffnet wird. Gleichwohl darf die Arbeitszeit innerhalb von 52 Wochen im Durchschnitt nicht länger als die allgemeine Arbeitszeit sein. In tarifgebundenen Unternehmen können sowohl nach deutschem als auch nach norwegischem Recht weitere – längere – Arbeitszeiten vereinbart werden.

Arbeitszeiten, die diese Grenzen überschreiten, sind sowohl nach deutschem als auch nach norwegischem Recht als Überstunden nur in Ausnahmefällen zulässig. Gemäß den deutschen Bestimmungen darf die Arbeitszeit in solchen Fällen 48 Stunden wöchentlich im Durchschnitt von 6 Kalendermonaten oder 24 Wochen nicht überschreiten. Nach norwegischem Recht dürfen die Überstunden nicht 10 Stunden innerhalb von 7 Tagen, 25 Stunden innerhalb von 4 zusammenhängenden Wochen und 200 Stunden innerhalb von 52 Wochen übersteigen, soweit in tarifgebundenen Unternehmen nicht längere Überstunden von 15 Stunden innerhalb von 7 Tagen, 40 Stunden innerhalb von 4 zusammenhängenden Wochen und 300 Stunden innerhalb von 52 Wochen vereinbart sind. Außerdem regelt das norwegische Arbeitsschutzgesetz ausdrücklich, dass der Arbeitnehmer für Überstunden Anspruch auf einen Arbeitsentgeltzuschlag von mindestens 40 % hat, soweit kein Arbeitszeitausgleich vereinbart ist. Eine solche Regelung fehlt im deutschen Arbeitszeitgesetz. Demnach hat der deutsche Arbeitnehmer nur dann Anspruch auf Überstundenausgleich, soweit sich dies aus einem anderen Gesetz, beispielsweise dem Berufsbildungsgesetz, einem Tarifvertrag oder seinem Arbeitsvertrag ergibt.

Både i tysk og norsk rett er arbeidstid for arbeidstakere lovregulert, henholdsvis i den tyske Arbeidstidsloven og i den norske Arbeidsmiljøloven kapittel 10 (arbeidstid). De tyske arbeidstidsbestemmelsene gjelder for alle arbeidstakere, mens de norske reglene ikke omfatter arbeidstakere i ledende stillinger og arbeidstakere i særlig uavhengige stillinger. I praksis har det imidlertid vist seg at det ofte kan oppstå tvil om hvorvidt en arbeidstaker har en slik særlig uavhengig stilling og om arbeidstidsbestemmelsene dermed vil komme til anvendelse. Den alminnelige arbeidstiden er etter både tysk og norsk rett 8 timer per dag i en uke med 5 arbeidsdager. Denne arbeidstiden kan forlenges til henholdsvis 10 og 9 timer. All arbeidstid som overstiger disse rammene, regnes som overtid. Både tysk og norsk rett setter grenser for hvor mye overtid som kan arbeides. Imidlertid er det kun i norsk rett bestemt at arbeidstakere har krav på overtidsbetaling. Etter tysk rett kan arbeidstakerne kun kreve overtidsbetaling i de tilfeller hvor dette er fastsatt i særlovgivning eller avtalt i en tariffavtale eller i arbeidskontrakten.

## Mange norske produkter har markedssjanser i Tyskland...



## ... men av og til går vi nok inn på markedet med en litt annen vinkling...

**aanderud media consulting** er rådgiver i målrettet norsk-tysk kommunikasjon med over 20 års erfaring innen den tyske medie verden og tilgang til Tysklands ledende fagmiljøer og medier.

### Strategisk rådgivning

aanderud media consulting har lang erfaring i strategiutvikling. Vi anser det som spesielt viktig at all kommunikasjon er basert på en nøye gjennomtenkt strategisk prosess. Over tid vil dette gi de beste resultater og være mest kostnadseffektivt.

### Medierådgivning

Det er av stor betydning å opptre profesjonelt overfor media. Å bygge gode relasjoner til media er dessuten en viktig investering. Vi hjelper våre klienter med dette samt bidrar med råd om valg mellom de ulike mediekkanaler.

### Budskapsutvikling

Utvikling og vinkling av budskap er en prosess som krever spesialkompetanse og evne til formulering. Et budskap skal fange oppmerksomhet, bli tolket på riktig måte og få den ønskede effekt. Vi har arbeidet med budskapsutvikling i Tyskland i over 20 år.

### Ta gjerne kontakt

Når du trenger et fullservice kommunikasjonsbyrå med vidspente forbindelser i Tyskland, ta gjerne kontakt!

# En Mercedes du kjenner. Til en ugjenkjennelig pris.



247 FURUSU INDUSTRIES

## Mercedes-Benz C 180 CDI

Fra kun **349.900,-** inkl. levering

Original Navigasjon med iPod-tilkobling, kun kr 9.995,- (før 19.900,-)

### Omfattende standardutstyr:

- 120 hk/300 Nm "Engine of the Year"
- Multifunksjonsratt/kjørecomputer
- Del-elektriske seter
- Nedfellbare bakseter
- Regnsensor
- 16" lettmetallfelger
- To-soners klimaautomatikk
- Elektriske vinduer foran/bak
- Radio-CD m/Bluetooth handsfree
- NECK-PRO aktive hodestøtter

Bildet kan avvike fra tilbudt modell. Avantgarde-pakke kun kr 19.000,-. Bestill prøvekjøring på [www.mercedes-benz.no](http://www.mercedes-benz.no). Forbruk blandet kjøring 0,50-0,63 l/mil. CO2-utslipp: 130-164 g/km. Importør: Bertel O. Steen AS.



**Mercedes-Benz**  
Das Beste oder nichts.